

DOCUMENT RESUME

ED 185 851

FL 011 342

TITLE Persian Basic Course: Volumes I-III, IPA Supplement.

INSTITUTION Defense Language Inst., Monterey, Calif.

REPORT NO PF0018S

PUB DATE Dec 70

NOTE 95p.: For related documents, see FL 011 338-350.

AVAILABLE FROM Defense Language Institute, Foreign Language Center, Nonresident Division, Presidio of Monterey, CA 93940 (\$1.70)

LANGUAGE English; Persian

EDPS PRICE MF01/PC04 Plus Postage.

DESCRIPTORS Audiolingual Methods; Communicative Competence (Languages); Instructional Materials; *Intensive Language Courses; Language Usage; *Persian; *Phonetic Transcription; *Pronunciation Instruction; *Second Language Instruction; Standard Spoken Usage; Vocabulary Development; *Written Language

ABSTRACT

A supplement is presented to volumes one, two, and three of a basic course in Persian that is designed for use in the Defense Language Institute's intensive programs for native English speakers. Part one introduces the student to a phonemic transcription which is derived from the International Phonetic Alphabet (IPA). Part two applies the modified IPA to the transcription of the dialogues of the first 38 lessons of the basic course. Part three adds the lesson-by-lesson vocabulary to volume one and repeats the vocabulary of volumes two and three--in IPA transcription. (SW)

* Reproductions supplied by EDPS are the best that can be made *
* from the original document. *

ED185851

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS
MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

DLI

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES
INFORMATION CENTER (ERIC)."

P E R S I A N

Basic Course

Volumes I - III

IPA Supplement

December 1970

REPRINTED JUNE 1978

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE

FL011342

THIS PUBLICATION IS TO BE USED PRIMARILY IN SUPPORT OF TRAINING MILITARY PERSONNEL AS PART OF THE DEFENSE LANGUAGE PROGRAM (RESIDENT AND NONRESIDENT). INQUIRIES CONCERNING THE USE OF THE MATERIALS, INCLUDING REQUESTS FOR COPIES, SHOULD BE ADDRESSED TO:

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE
FOREIGN LANGUAGE CENTER
NONRESIDENT INSTRUCTION DIVISION
PRESIDIO OF MONTEREY, CA 93940

TOPICS IN THE AREAS OF POLITICS, INTERNATIONAL RELATIONS, MORES, ETC., WHICH MAY BE CONSIDERED AS CONTROVERSIAL FROM SOME POINTS OF VIEW ARE SOMETIMES INCLUDED IN LANGUAGE TRAINING FOR DLIFLC STUDENTS, SINCE MILITARY PERSONNEL MAY FIND THEMSELVES IN POSITIONS WHERE CLEAR UNDERSTANDING OF CONVERSATIONS OR WRITTEN MATERIAL OF THIS NATURE WILL BE ESSENTIAL TO THEIR MISSION. THE PRESENCE OF CONTROVERSIAL STATEMENTS--WHETHER REAL OR APPARENT--IN DLIFLC MATERIALS SHOULD NOT BE CONSTRUED AS REPRESENTING THE OPINIONS OF THE WRITERS, OF THE DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE, OR OF THE DEPARTMENT OF DEFENSE.

PREFACE

The contents of this supplement to Volumes I, II, and III consist of certain additions and aids to learning, as follows:

Part I introduces the student to a phonemic transcription system which is derived from the International Phonetic Alphabet (IPA) and is used throughout this volume. Normally, when the writing system of a language is different from that of English, a romanized transcription is offered, to enable the student to read that language before he has mastered its writing system. The Basic Course in Persian follows this procedure. It is felt, however, that the romanized approximations of Persian sounds are in some cases not close enough to result in an acceptable, distortion-free pronunciation. Experience has shown that a modified IPA removes this deficiency. Each of its symbols represents one distinct sound, which means that each symbol is pronounced and consistently in one way only. The system is not difficult to learn. The symbols for many sounds are practically the same in English and Persian. Only half a dozen consonants and two vowels have to be watched rather closely.

Part II applies the modified IPA to the transcription of the dialogues of the first 38 lessons of the Basic Course. In addition to the convenience of the alphabet, the transcriptions include two additional aids to the student: A slanted apostrophe over the syllable which carries the word stress, and a broken or curved line to indicate intonation and sentence stress.

Part III adds the lesson-by-lesson vocabulary to Volume I and repeats the vocabulary of Volumes II and III--in IPA transcription. It should be noted that if the spoken form of an item differs from the written, it is added to the right of the written and separated from it by a dash.

TABLE OF CONTENTS

	Page
PART I	1
Symbols of the International Phonetic Alphabet, as modified for Persian	
PART II	5
Dialogues 1 - 38 in modified IPA transcription	
PART III	45
Vocabulary for Lessons 1 - 38 in modified IPA transcription, lesson by lesson	

PART I

SYMBOLS OF THE INTERNATIONAL PHONETIC ALPHABET
as modified for Persian

List of Symbols

Symbols	Persian example of the sound	English Equivalent	Approximate English equivalent of the sound (<u>underlined</u>)
---------	------------------------------------	-----------------------	---

Vowels:

/ u /	un	that	m <u>oo</u> d
/ o /	koj <u>á</u>	where	sh <u>or</u> t
/ a /	un <u>já</u>	there	<u>o</u> pera
/ æ /	æf s <u>ær</u>	officer	<u>a</u> t
/ e /	ke <u>tá</u> b	book	be <u>t</u>
/ i /	mi <u>z</u>	table	hea <u>t</u>

Consonants: According to the point of articulation, starting with the lips and moving backward towards the throat.

/ b /	b <u>e</u> le	yes	b <u>e</u> t
/ p /	pa	foot	p <u>o</u> t
/ m /	m <u>æn</u>	I	<u>m</u> an
/ t /	æf s <u>ær</u>	officer	<u>f</u> ive
/ v /	s <u>ær</u> ván	captain	ve <u>r</u> b
/ t /	ke <u>tá</u> b	book	<u>t</u> able
/ d /	d <u>ær</u>	door	do <u>o</u> r
/ s /	s <u>ær</u>	head	s <u>o</u> rry
/ z /	zu <u>d</u>	early	zo <u>o</u>
/ n /	na <u>e</u>	no	<u>n</u> o

Symbols	Persian example of the sound	English Equivalent	Approximate English equivalent of the sound (underlined>
---------	------------------------------------	-----------------------	--

Consonants: continued

/ r /	dær	door	no close English equivalent
/ l /	bæle	yes	<u>l</u> ea
/ š /	šoma	you	<u>s</u> ure
/ č /	č i	what	<u>ch</u> air
/ j /	ja	place, space	<u>j</u> ob
/ ʒ /	moʒe	eyelash	meas <u>u</u> re
/ g /	šager	student	<u>g</u> ood
/ k /	ki	who	<u>k</u> ey
/ x /	xub	good	no English equivalent
	xob	well, then	no English equivalent
/ q /	aqā	sir	no English equivalent
	aqaye	Mr.	no English equivalent
/ ʔ /	noʔ	kind, type	no English equivalent
/ h /	hičči	nothing	<u>h</u> ot

Diphthongs (a combination of one of the vowels with one of the semi-vowels y and w):

/ ey /	eynæk	glasses	pay
/ ye /	yek	one	yes
/ vœ /	yvvaš	slowly	<u>y</u> am
/ ay /	ayne	mirror	sky

Symbols	Persian example of the sound	English Equivalent	Approximate English equivalent of the sound (<u>underlined</u>)
---------	------------------------------------	-----------------------	---

Diphthongs: (continued)

/ ya /	y <u>a</u> d	remembrance	y <u>a</u> rd
/ oy /	x <u>o</u> y	name of a town	b <u>o</u> y
/ yu /	y <u>u</u> nan	Greece	y <u>u</u>
/ uy /	r <u>u</u> y	zinc	no English equivalent
/ oy /	y <u>o</u> nje	alfalfa	<u>Y</u> ork

PART II

DIALOGUES 1 - 38

in modified IPA transcription

DIALOGUE 1

1. Q: sælám
A: sælám
2. Q: in čīye (čīst)*
A: in ketabe
3. Q: un (an) čīye
A: un medade (medad æst)
4. Q: ketab kōjas (kōjā æst)?
A: ketab injās (injā æst)
5. Q: medad kōjas?
A: medad unjās
6. Q: in mīze (mīz æst)?
A: bæle, in mīze
7. Q:ændæli kōjas?
A:ændæli unjās
8. Q: un (u) kīye (kīst)?
A: un šagerde
9. Q: un æfsære?
A: bæle, un æfsære
10. Q: ki sərbaze?
A: un sərbaze

* These transcriptions represent the conversational forms of the Persian texts; however, when the difference between conversational and written forms is significant, the written forms are given in parenthesis when they occur for the first time in the text.

DIALOGUE 2

1. Q: səlám aqayan!
A: səlám aqá

2. Q: četórin (četorid)?
A: mersi xubəim

3. Q: ma šagerdim?
A: bəele ma šagerdim

4. Q: un kiye?
A: un sərván jonze

5. Q: kí mo'əlléme?
A: aqaye rád mo'əlléme

6. Q: una əfsəraən? (išán əfsəraənd)
A: bəele, una əfsəraən

7. Q: šomá sərbázin?
A: bəele ma sərbázim

8. Q: to əfsəri?
A: bəele mən əfsəraəm

9. Q: esme un čiye?
A: esme un sərván jonze

10. Q: esme mo'əllém čiye?
A: esme mo'əllém aqaye rade

DIÁLOGUE 3

1. Q: Šoma ketab darin (darid)?
A: baele mā ketab darim
2. Q: to medad dari?
A: baele, mæn medad daræm
3. Q: mæn kaqæz daræm?
A: baele to kaqæz dari
4. Q: ki dæftær daré (daræd)?
A: mællæm dæftær daré
5. Q: mæn či (če) daræm?
A: Šoma ketab darin
6. Q: in čiyæ?
A: in medad-pakkone
7. Q: un čiyæ?
A: un tæxtæ (tæxté æst)
8. Q: un goruhbān či daré?
A: un medado (medad væ) qælæm daré
9. Q: unā (išān or išum) či daræm?
A: unām (una hæm) medado qælæm daræm
10. Q: hæmæye šagerdā ketab daræm?
A: baele hæmæye una ketab daræm

DIALOGUE 4

1. Q: ketábe mæn kojás?
A: ketabe šoma rúye mize
2. Q: ketabe un kojás?
A: ketabe unæm (uhæm) rúye mize
3. Q: sændæliye moællém kojás?
A: sændæliye moællém næzdike pænjeræss
4. Q: un čæn (čænd) medad daré? (dææræd)
A: un fææqæt yek medad daré
5. Q: sæerván jonz čæn ketáb daré?
A: un do ketáb daré
6. Q: šoma se dææftær darin?
A: bæle mæn se dææftær daræm
7. Q: in otaq čæn pænjeré dare?
A: in otaq čær pænjeré dare
8. Q: in otaq čæn dær dare?
A: in otaq yek dær dare
9. Q: tææxté pakkon kojás?
A: tææxté pakkon rúye mize
10. Q: čæn æks rúye divaré?
A: pæn j æks rúye divaré

DIALOGUE 5

1. Q: hale šomá četóre?
A: mersi xeyli xube
2. Q: šomá moællemin (id)?
A: næ ma moællem nistim
3. Q: mæn særgórdæm?
A: næ šomá særgórd nistin
4. Q: šomá æfsærin?
A: næ, mæn æfsær nistaem
5. Q: hæméye æfsæra (æfsæran, or: æfsærha) dær kelasæn (ænd)?
A: næ, hæméye æfsæra dær kelas nistaen (ænd)
6. Q: gæč rúye mize?
A: næ, gæč rúye miz nis (nist)
7. Q: pæs gæč kojás?
A: gæč zire mize
8. Q: čeraq ruye mize?
A: næ, čeraq rúye miz nis
9. Q: čæn næqše ruye divære? (divár æst)
A: se næqše ruye divære
10. Q: xodafez (xodá hafez) aqayan
A: xodafez aqa

DIALOGUE 6

1. Q: ketábe ^vsomá ^vcé raenge (raeng aest)?
A: ketábe maen abiye (abist or: abi aest)
2. ^vsomá kif darin?
nae, maen kif naédaraem
3. kife mo'aellém, qermeze?
nae, kife mo'aellém zaérde
4. un kife pul dare?
nae, un kife pul naédare
5. ma kif darin?
nae, ma kif naédarim
6. saerván jonz sigar dare?
baele, un sigar dare
7. maen faendaek daraem?
nae, to faendaek naédari
8. zirsigari kijas?
zirsigari rúye mize
9. un sotván faendaek dare?
nae, un faendaek naédare
10. uná (anha) kebrit daeraen? or: i^vsun (i^vsan) kebrit
daraen?
nae, uná kebrit naédaraen

DIALOGUE 7

1. Q: emrú¹z sotvan naš daer kelase (kelas aest)?
 A: bæle, emrú¹z un daer kelase
2. Q: šoma¹ daer kelas hæstin (hæstid)?
 A: bæle, maen daer kelas hæstaem
3. Q: hæmeye¹ šagerda daer kelas hæstaen (hæstaend)?
 A: bæle, hæmeye¹ šageda daer kelas hæstaen
4. Q: saerhaeng¹ mayeraem (mayer haem) daer kelase?
 A: bæle, unaem (u haem) daer kelase
5. Q: to hærruz¹ daer kelas hæsti?
 A: bæle, maen hærruz¹ daer kelas hæstaem
6. Q: šageda¹ irani hæstaen?
 A: næ, šagerda¹ irani nistaen (nistaend)
7. Q: saerbaz¹ yekom jonz iraniye?
 A: næ, un emrika¹'iye (emrika¹'i aest)
8. Q: mo'ællema¹ irani hæstaen ?
 A: bæle, una (išan) irani hæstaen
9. Q: saerguruhban¹ (saergoruhban) arni kijas?
 A: saerguruhban¹ arni daer mædresaes (mædrese aest)
10. Q: mo'ælleme¹ šoma nezamiye?
 A: næ, moælleme¹ ma šæxsiye

DIALOGUE 8

1. Q: emrú^ʼ ʒe rúziye (ruzi aest)?
A: emrú^ʼ se ʒaembae^ʼs (ʒaembe aest)
2. dirú^ʼ ʒe rúzi bud?
dirú^ʼ doʒaembe^ʼ bud
3. dirú^ʼ ma koja^ʼ búdim?
dirú^ʼ ma daer maedrese^ʼ búdim
4. faerda^ʼ ʒe rúziye?
faerda^ʼ ʒa^ʼsaembae^ʼs (ʒahar^ʼ ʒaembe aest)
5. dirú^ʼ ʒoma daer kelas budin (budid)?
baele, diruz ma daer kelas^ʼ budim
6. diruz to daer kelas^ʼ búdi?
baele, dirú^ʼ maen daer kelas^ʼ budæm
7. paenj^ʼ ʒaembe ha^ʼ maedrese^ʼ baze?
baele, paenj^ʼ ʒaembe ha^ʼ maedrese^ʼ baze
8. jom eha^ʼ maedrese^ʼ baze?
baele, jom eha^ʼ maedrese^ʼ baze
9. ʒaembe ha^ʼ maedrese^ʼ baestaes? (baeste aest)
baele, ʒaembe ha^ʼ maedrese^ʼ baestaes
10. yekʒaembe ha^ʼ maedrese^ʼ baze? (baz aest)
nae, yekʒaembe ha^ʼ maedrese^ʼ baestaes

DIALOGUE 9

1. Q: faerda' maedrese' tae 'tile?
A: nae, faerda' maedrese' tae 'til nist
2. ^vce' ruza'i (ruzha'i) maedrese' tae 'tile?
 ^vsaembe'ha vae yeksaembe'ha maedrese' tae 'tile
3. daer ruz ^vcaen kelas darin?
 daer ruz ^vsis (^vses) kelas darin
4. daer in kelas ^vci mixunin (mixanid)?
 daer in kelas farsī mixunim (mixanim)
5. zaebune (zaebane) farsī ^vmošgele?
 nae, zaebune farsī ^vmošgel nis
6. daerse diruz asun (asan) bud?
 nae, daerse diruz asun naebud
7. daer haefte' ^vcaen ruz farsī mixunin?
 daer haefte' paenj ruz farsī mixunim
8. un aefae're aerte'saem (^vaerte's haem) farsī mixune?
 nae, un farsī nēmixune (nēmixanaed)
9. duste' ^vsoma ^vcezaebu'ni mixune?
 duste' maen farsī mixune
10. haeme'ye ^vsagerda' farsī mixunaen (mixanaend)
 nae, haeme'ye una' (anha) farsī nēmixunaen

DIALOGUE 10

1. Q: halá sa aéte čaénde?
A: halá sa aéte nóhe (noh aest)

2. če sa aéti bemaedrese' miyain (miya'id)?
 sa aéte haešt bemaedrese' miyaim (miya'im)

3. daer ruz čaén zaeng darin (darid)?
 daer ruz šiš zaeng darin

4. soba' (sobhá) čaén zaeng darin?
 soba se zaeng darin

5. un česa aéti bemaedrese' miyad (miya'yæd)?
 un sa aéte haeft bemaedrese' miyad

6. ma sa aéte haeft bemaedrese' miyaim (miya'im)?
 nae, ma sa aéte haeft bemaedrese' némiyaim

7. una' (or: isan) česa aéti bemaedrese' miyan?
 una sa aéte haešt bemaedrese' miyan (miyayaend)

8. moaellem česa aéti bekelaš miyad (miyayaed)?
 moaellem sa aéte haešt beklás miyad

9. daer ruz čaén zaenge taefrih darin?
 daer ruz čar zaenge taefrih darin

10. haer zaenge taefrih čaén daeqiqæ's (daeqiqé aest)?
 haer zaenge taefrih daeh daeqiqæ's

DIALOGUE 11

1. Q: leba'se šoma' ce raenge (caeng aest)?
A: leba'se maen saebze (saebz aest)
2. kola' he šoma' ce raenge?
kola'he maenaem (maen haem) saebze
3. aqaye rad ce leba'si mipu'se?
aqaye rad leba'se šaexsi' mipu'se
4. šoma' ce leba'si mipu'sin?
ma leba'se nezami' mipu'sim
5. koto (kot vae) šaelvare maen čeraenge?
koto šaelvare šoma' dudiye (dudi' aest)
6. kaefšaye maen zaerde?
nae, kaefšaye šoma' siyas (siyah aest)
7. aefsaera' leba'se nezami' mipu'saen?
baele, aefsaera' leba'se nezami' mipu'saen
8. pira'ene (piraha'ene) maen čeraenge?
pira'ene šoma' sefide
9. zirpira'niye (zirpira'haeniye) šoma' sefide?
baele, zirpira'niye maen sefide
10. šoma' kaefšo (kaefš vae) jurabe siyah mipu'sin?
nae, maen kaefšo jurabe siyah nemipu'saem

DIALOGUE 12

1. Q: daer in kelás ^včē mikonin (also: ^včekar mikonin)?
 A: daer in kelás farsí mīxunim

2. ^vdúste ^všomá ^včē mīkone?
 ^vdúste maen inglisi mīxune

3. ^všomám (^všomá haem) inglisi mīxunin?
 nae, ma inglisi nēmīxunim

4. mae 'mulaén daer zaénge taefrih ^včē mikonin?
 daer zaénge taefrih qae hvé mīxoraem

5. un saergórd qae hvé mīxore?
 nae, un ^včai (or ^včay) mīxore

6. ^včē sa aėti sobhune mīxorin?
 sa aēte haeftonim sobhune mīxoraem

7. ^všomá koja nahár mīxorin?
 maen daer maenzél nahár mīxoraem

8. ^višan (or: una) daer maenzél nahár mīxoraen?
 nae, ^višan daer maenzél nahár nēmīxoraen

9. ^všomá ^včē sa aėti ^všam mīxorin?
 maen mae 'mulaén sa aēte haeft ^všam mīxoraem

10. ^všae bá daer maenzél ^včē mikonin?
 šae bá daer maenzél farsí mīxunaem

DIALOGUE 13

1. Q: saerván jonz šomá čaen baeččé darin?
A: maen do baeččé dáraem. yek pesaéro yek doxtaer
2. baeččeháye šomá bemaedrese miráen?
baele, una (or isan) be mædrese miráen
3. pesaeretun (pesaeretan) daer če kelásiye?
pesaeraem daer keláse aevvaele
4. doxtaeretun daer če kelásiye?
doxtaeraem daer keláse sevvóme
5. baeččeha če sa'aeti bemaedrese miráen?
baeččeha sa aete nohe sobh bemaedrese miráen
6. ruzáye tae 'til kojá mirin?
ruzáye tae 'til be sinemá miraem
7. xanúmetunaem (xanómetan haem) ba šomá miyad?
baele, unaem ba maen miyad
8. šaeba daer maenzel če mikonin?
šaeba daer maenzel ketab mixunaem
9. mae 'mulaen če sa aeti mixabin?
mae 'mulaen sa aete daeh mixabaem
10. baeččehám (baečče há haem) sa aete daeh mixabaen?
nae isan sa aete haeft mixabaen

DIALOGUE 14

1. Q: saerkár saerván šomá gorosné in (gorosné haéstid)?
A: báele maen xéyli gorosnaém (gorosné haéstae m)
2. ki tešnáés (tešné aest)?
saerhaeng jonz tešnáés
3. vaeqti tešné in (tešne haestid) ċe mikonin?
vaeqti tešnaém ab mixoraem
4. vaeqti gorosné in ċe mikonin?
vaeqti gorosnaém qaeza' mixoraem
5. ki baeráye šomá qaeza' doróšt míkone?
xanúmaem baeráye maen qaeza' dorost mikone
6. ki baeráye un qaeza' doróšt míkone?
xanúmeš baeráye un qaeza' doróšt mikone
7. aesrá ċe sa aėti bemaenzél mirin?
aesrá sa aète paenj bemaenzél miraem
8. vaeqti bemaenzél mirin ċe mikonin?
vaeqti bemaenzél miraem šam mixoraem
9. emšaeb šam ċi mixorin?
súpo saládo mahi' mixoraem
10. mae' mae'n sobhune' ċi mixorin?
toxmemórgo núnno kaere' mixoraem

DIALOGUE 15

1. Q: vae'zne somá' céqædre?
A: vae'zne maen saédo pænjah ponde
2. qæde saerván arni' céqædre?
qæde un šis' pas (pa aest)
3. haer daes (daest) caen aengóst dare?
haer daes pænj aengóst dare
4. haer pa caen aengóst dare?
haer pa pænj aengóst dare
5. cesma'ye somá' céraenge?
cesma'ye maen abi'ye
6. muáye (mu háye) somá' siyás (siyah aest)?
baele muáye maen siyás
7. suraétetuno (suraétetan ra) ba ci mišurin (mišu'id)?
suraétaemo ba ábo (ab vae) sabun mišuraem
8. un suraéteso (suraétaes ra) ba ci mišure (mišuraed)?
únaem (u haem) suraéteso ba ábo sabún mišure
9. daehaenesaem (daehanaes ra haem) mišure?
baele, daehaenesaem mišure
10. daendunátuno (daendan háyetan ra) mesvák mizænin?
baele, daendunámo (daendan háyaem ra) mesvák
mizænaem

DIALOGUE 16

1. Q: emrú^z bæ^ʼd æz zóhr^ʼ kojá^ʼ mirin?
A: emrú^z bæ^ʼd æz zóhr^ʼ bemaenzé^ʼl miraem
2. di^ʼšæb^ʼ kojá^ʼ ræftin^ʼ (ræftid)?
di^ʼšæb^ʼ besinema^ʼ ræftaem
3. pæri^ʼšæb^ʼ besinema^ʼ ræftin?
nae pæri^ʼšæb^ʼ besinema^ʼ naéraeftaem
4. dirú^z kojá^ʼ ræftin?
dirú^z be maenzé^ʼle xahaéraem^ʼ ræftaem
5. xahaéretun^ʼ čaen^ʼ sal dare?
xahaéraem^ʼ bis (bist) sal dare
6. baeradaéret^ʼ be maedrese^ʼ mire?
nác, baeradaéraem^ʼ bemaedrese^ʼ némire (némirævaed)
7. pedaéro^ʼ madaéretun^ʼ koján^ʼ (kojá^ʼ hæstaen)?
pedaéro^ʼ madaéraem^ʼ daer niyu yórkaen
8. un^ʼ šæba^ʼ daer^ʼ mænzé^ʼl čé^ʼ mikone?
un^ʼ šæba^ʼ daerseš^ʼo (daerseš^ʼ ra) yádmigire
9. mam (má^ʼ haém) daérsemuno^ʼ (daérseman^ʼ ra) yádmigirim?
báele, mam daérsemuno^ʼ yádmigirim
10. haeméye^ʼ šagerdá^ʼ daérseš^ʼuno yádmigiræ^ʼn?
báele, haeméye^ʼ šagerdá^ʼ daérseš^ʼuno yádmigiræ^ʼn

DIALOGUE 17

1. Q: daer in kelas ci mibinin?
A: taexte, mizo saendaeli mibinaem
2. birune kelas ci mibini?
birune kelas deraexto caemaen mibinaem
3. disaeb kodum daerso yadgereftin?
disaeb daerse sunzdaero (sanздаeh ra) yad gereftim
4. daerse punzdaeh (panzdaeh) moşgel bud?
nae, xeyli moşgel naebud
5. daerse cardaeh cetor bud?
daerse cardaeh asun bud
6. hala ce daersiro (daersi ra) yadmigirin?
hala daerse hivdaeh ro yadmigiraem
7. bae'd aez daerse hivdaeh cedaersiye?
bae'd aez daerse hivdaeh daerse hijdaes (hijdaeh aest)
8. daerse yazdaeho (yazdaeh ra) xub yadgerefti?
baele, uno (an ra) xub yadgereftaem
9. daersaye daevazdaeho (dae vazdaeh vae) sizdaeh ro yadgerefti?
nae, una ro (ra) xub yadnaegereftaem
10. taerda sa'acte hae st soma ro mibinaem?
besiyar xob, ta taerda xodahafez.

DIALOGUE 18

1. Q: saerván arnī, hāle šomā četóre?
A: motešāek kéraem, aez lotfe šomā xube
2. sobā čē sa aēti bidār mišin (mišāēvid)?
sobā sa aēte šis bidār mišāem (m šāēvaem)
3. pišāez umāēdāēne (amāēdāēne) be mādrese čē mikonin?
māēmulāēn ruznamē mixunāem
4. ruznamēye farsī mixunin?
nae, ruznamēye inglisi mixunāem
5. šomā čē zaebunāi (zaebanhā'i) midunin (midanid)?
māēn faeransē'o (faeransē vāē) inglisi midunāem
6. taelaeffoze faeransē mošgele?
nae, taelaeffoze faeransē mošgel nis
7. ki faeransē nēmidune?
xanūme māēn faeransē nēmidune
8. un saerjuxē farsī midune?
bāēle, un farsī midune
9. šomā farsī minevisin?
bāēle, mā farsī minevisim
10. aqayān, faerdā ketābe dovvōmo mixunim?
hēsiyar xob, tā faerdā xodāhafēz

DIALOGUE 19

1. Q: zaé nge aev'vae'l key v'soru' mīse?
A: zaé nge aev'vae'l saére sa aéte hae' st v'soru' mīse
2. zaé nge aev vae'l key taemúm mīse?
zaé nge aev vae'l daeh daeqiqé benoh taemúm mīse
3. zaé nge axaér key taemúm mīse?
saére sa aéte core (cahare) bae'd aéz zóhr taemúm mīse
4. daer haefté v'caend daérse tazé migirin (mikirid)?
daer haefté v'car daérse tazé migirim
5. cé ruzi daérse tazé némigirin?
ruze paenj'saembé daérse tazé némigirim
6. haer ruz emtehan darin?
nae, faeqaet ruzaye (ruzhaye) jom'e emtehan darim
7. cé ruzá'i doré darin?
ruzáye paenj'saembé doré darim
8. in haefté emteháne v'saefahi darin?
baéle, in haefté emteháne v'saefa hí darim
9. haeftéye piš v'cé emtehani dástin?
haeftéye piš emteháne kaetbi dástim
10. emteháne kaetbi' asuntaére (asantaére) ya v'saefahi?
emteháne v'saefahi asuntaére

DIALOGUE 20

1. Q: aqáye saergórd, di^vsaéb baeráye ^všam koja raéftin?
 A: be restoráne karmél raéftaem

2. taenhá búdin ya ba xanúmetan (xanómetan)?
 ba xanúmaem búdaem vae mehmúnaem (mehmán haem)
 da^vstim

3. ki mehmúne ^vsoma' bud?
 saerháeng mayér mehmúne ma bud

4. restoráne karmél ^vsolúq bud?
 nae, xaelvaet búdo (bud vae) ma míze xúbi da^vstim

5. qaezaháye in restorán ^včetóre?
 ma 'mulaén xéyli laezíze

6. ^vsoma' ^vce qaeza'i daestúr dadin?
 ma súpo saládo mahi daestúr dadim

7. ^vce now? súpi xórdin?
 maéno xanúmaem súpe juje xórdim

8. baeráye desér ^vci (^vce) xórdin?
 baeráye desér baestaení xordim

9. qeymaetá daer in restorán ^včetóre?
 qeymaetá nesbaetaén gerúne

10. ^vce sa ae'ti bemaenzél moraje ae't kaérdin?
 sa ae'te haešto nim bemaenzél moraje ae't kaérdim

DIALOGUE 21

1. Q: daer sa aéte aev vaéle sobh ^vce (^vcekar) mikonin?
 A: daer in sa aét daérsemuno paes midim
2. daer ^vce sa aéti mo aellém aez ^vsoma' so ál mikone?
 daer sa aéte dovvóm mo aellém aez ma so ál mikone
3. ki be so aláye mo aellém jaeváb míde?
 ma' be so aláye un jaeváb midim
4. key neveštaéno taemrin mikonin?
 daer sa aéte sevvóm neveštaéno taemrin mikonim
5. neveštaéne ae?dado midunin?
 baéle, neveštaéne aez yek ta bisto (bist ra) midunim
6. daer sa aéte ^vcar rom daérse tazé migirin?
 nae', daer sa aéte ^vcar rom taerjome' mikonim
7. aya daérse tazaéro (tazé ra) xub mifaeahmin?
 nae', daérse tazaéro xub némifaeahmim
8. haer kaelemaéro (kaeleme' ra) ^vcaend bar tekrár mikonin?
 haer kaelemaéro sébar tekrár mikonim
9. haer kaeleméye ^vmosgélo ^vcaend bar minevisin?
 haer kaeleméye ^vmosgélo pænj bar minevisim
10. ^vsaebha' taeklife neveštaeni' darin?
 baéle, haer ^vsaeb taeklife neveštaeni' darim

DIALOGUE 22

1. Q: sotvan jonz, ^vsoma' farsí' haerf mizaenín?
 A: báele, maen káemi farsí' haerf mizaenaem

2. saerván mayér ^vcétor?
 un xub farsí' haerf mizaene (mizaenaed)

3. ki behtaér aez ^vSoma farsí' haerf mizaene?
 aqáye rad behtaér aez maen farsí' haerf mizaene

4. rasti' ^vsoma' bekodúm mædresé' mîrín (mirævid)?
 maen be mædreséye zaebáne artéš (or: aertéš)
 miræm (mirævæm)

5. rúzi ^vcaend kælemé' hefz mikonín (mikonid)?
 taegribaén rúzi bist kælemé' hefz mikonaem

6. ^vsaébi ^vcaend sa aét daers mîxunín (mixanid)?
^vsaébi se sa aét daers mîxunaem (mixanaem)

7. em^vsaébaem (em^vsaeb haem) daers mîxunín (mixanid)?
 nae xošbaextané, ^vcun faerda tæ?tile

8. paes em^vsaéb daer maenzél esterahæ't mikonín?
 nae, em^vsaéb mehmúne (mehmáne) aqáye park hæstaem
 vae bemaenzéle išun miræm (mirævæm)

9. paes ^vsomám (^vsoma' haem) aqáye páрко (park ra)
 mišnasín (mišenasid)?
 báele, un yeki aez behtaerín dustáne mæne

10. ettefaqaén mænaem em^vsaéb mehmúne aqáye páркаem
 (park hæstaem)?
 besíyarxob, paes ba haem bemaenzéle išun (išan)
 mirim

DIALOGUE 23

1. Q: aqáye saerván adrése šoma číye (číst)?
A: šomaréye bistoyék, xiabáne šesóm monteréy
daer mænzéletun (tan) telefon darin?
nae, mote'aessefané telefon náedarim
3. mænzéletun aez mædresé dūre?
bæle, taegribaén paenj mil aez mædresé dūre
4. ba otomobil bemaedresé miyain (miya'id) ya ba otobus?
bištaére oqát ba otobús miyam (miyayaem)
5. čera ba otomobiletun némiyain (nemiya'id)?
čun xanúmaem uno (an ra) lazém dare (daræd)
6. dústetun (dustetan) četor? unaem (u haem) ba otobús miyad (miyayaed)?
nae, un mæ'nulaén piyadé miyad (miyayaed)
7. paes mænzéle un aez mædresé dur nist?
nae mænzéle un naezdike mædresæst (mædrese aest)
8. emšaéb bemaenzéle dústetun mirin?
nae emšaéb bayæd be ketabxúne beraem (beraevaem)
9. bekodúm ketabxuné mirin?
mæ'mulæ'n be ketabxunéye monteréy miræm
10. emšaéb če sa aėti beketabxuné mirin?
daer hodúde sa aète hæfti be ketabxuné miræm

DIALOGUE 24

1. Q: ki mítune farsí bēxune?

A: aqāye rad mítune farsí bēxune

2. ^vsagerdā (^vsagerdan) mítunænd (mitævænænd)
ingilis (Engelisi) bexunæn (bexanænd)?

bæle, hæme, unā (or: išan) mítunæn inglisi
bexunæn ^{ye}

3. ^vsoma mítunin farsí bēnevisin?

nae, mæn nēmitunæm farsí bēnevisaem

4. ki æ 'dādo mīsmore (mīsomaraed)?

maen æ 'dādo mīsmoraem

5. saervan jonz æz yek ta dāho (dæh ra) mīsmore?

bæle un æz yek ta dæho mīsmore

6. ^vsoma mítunin æz bist ta siro bešmorin?

bæle maen mitunæm æz bist ta siro bešmoraem

7. pæs xahes mīkonaem bešmorin?

bist, bistoyek, bistodó, bistose, bistocár,
bistopænj, bistošis, bistohæft, bistohæst,
bistonoh, si

8. besýar xob, halā æz čehel ta sædo bešmorin?

cehel, pænjah, ^væst, hæftad, hæštad, nævæd,
sæd

9. benæzære ^vsoma ^vsemordæne æ 'dad mošgele?

nae, benæzære maen ^vsemordæne æ 'dad asune

10. benæzære ^vsagerdā zæbune farsí asune?

bæle benæzære unā (or: išan) zæbune farsí
asune

DIALOGUE 25

1. Q: emruž hae vá četóre?
A: emruž hae vá sáfo (saf vae) aftabiye
2. dirúž hae vá četór bud?
dirúž hae vá aebr bud
3. abo hae váye monteréy molayéme?
báele, abo hae váye monteréy molayéme
4. daer če faesli ziad baruń miyad?
daer bahar ziad baruń miyad
5. pa'ize monteréy četóre?
pa'ize monteréy besiyar zibas
6. daer monteréy baerfaem (baerf haem) miyad?
nae mae' mulaen baerf nemiyad
7. zemestúne piš daer monterey budin?
nae ettefaqaen daer niyu-york budaem
8. hae váye niyu-york četór bud?
besiyar saerd bud
9. daer tabessún (tabestán) hae váye niyu-york četóre?
daer tabessún besiyar gaerme
10. emsál tabessún daer monteréy mimunin?
nae ba xanúmo baec'čehá be niyu-york miræm

DIALOGUE 26

1. Q: saerhaéng jonz diruz ċe sa aėti be maenzél raéftin?
A: sa aéte ċáro daeh daey qé be maenzél raéftaem
2. saerván arni somáro be maenzél bórd?
nae un kar dašt, ba otobús raéftaem
3. ċe sa aėti sam xórdin?
yek rob be sis sam xórdæm
4. qæbl aez xordæne sam ċé kaerdin?
hae mûm geréftaemo kaemi esterahaét kaerdae m
5. saeba be radio guš midin?
nae, mae mulaén televizion taemaša mikonaem
- 6.. dišaeb ċe baername'iro taemaša kaerdin?
dišaeb baernameye bokso (boksra) taemaša kaerdae m
7. key daersetuno hazér mikonin?
aez sa aéte haeft ta daeh daersaemo hazér mikonaem
8. rúzi caen jomléye farsí hefz mikonin?
rúzi daeh jomléye farsí hefz mikonaem
9. haer jomlaéro (jomlé ra) caen maertebe tékrár mikonin?
haer jomlaéro car maertebe tékrár mikonaem
10. hazér kaerdæne dærsæ farsí mošgéle?
nae, ba komaéke saefé (saefhé) vae geramafon mošgél nis

DIALOGUE 27

1. Q: ki ær^vsaēde in kelāse?
A: saergōrd tehranī ær^vsaēde in kelāse
2. ær^vsaēd maes' ūle karhāye kelāse?
bāele, ær^vsaēd maes' ūle karhāye kelāse
3. ki daerejēye haeraraēte kelāso kontoról mīkone?
ær^vsaēde kelās in káro (kar ra) mīkone
4. haeraraēte kelās čeqaedr bayaed bāse?
mae' mūlāen nāebayaed æz hæftād daerejē bištær
bāse
5. æge otāq saerd bāse čī (če) mīkone?
boxarīro xamūs mīkone vae ya paenjer ~~aro~~
(paenjere ra) baz mīkone
6. æge otāq saerd bāse čī mīkone?
boxarīro rošāen mīkone
7. emruz ki qa yēbe (qa'eb æst)?
emruz hīckī (hīckæs) qa yēb nis
8. diruz ki qa yēb bud?
diruz saerguruhbān nās qa yēb be
9. ær^vsaēd suraēte qa yebīno gozare' mīde?
bāele, ær^vsaēd suraēte qa yebīno nāes mīde
10. emruz haemēye sāgerdā hazeraen?
bāele, emruz haemēye sāgerdā hazeraen

DIALOGUE 28

1. Q: emru^z a^sr ko^ja mi^rin?
A: emru^z a^sr be ba^eq qali^z mi^rae^m
2. ^vce ^vci^za'i (^vci^z ha'i) mi^xain be^xae^rin?
^vsi^ro pa^enir mi^xa^m be^xae^rae^m
3. ^vgu^sto sa^ebzi^ae^m (sa^ebzi ha^em) mi^xae^rin?
na^e, ^vgu^sto sa^ebzi da^er xuⁿe da^rae^m
4. ba^era^ye xa^eri^de qae^za ha^er ru^z be ba^eq qali^z mi^rin?
na^e, mae^z 'mula^en ha^eft^e'i yek bar be ba^eq qali^z mi^rae^m
5. jom eha^z ba^era^ye xa^eri^d mi^rin ya sa^embe ha^z?
mae^z 'mula^en jom eha^z, ^vcun ^vsa^embe ha^z xe^yli ^vsu^lu^qe
(^vsolu^q ae^st)
6. ha^la ba^e d ae^z xa^eri^d be ma^enz^el mi^rin?
ba^ele, ba^yae^d sa^ere sa ae^te pa^enj ma^enz^el ba^sae^m
7. ^vce^tor? ka^re mo^he^m mi da^rin?
na^e, ^vem^sae^b ^vca^en na^efa^er me^hmuⁿ da^rae^m
8. me^hmuⁿa ^vce sa ae^ti mi^yan?
da^er ho^du^de sa ae^te ha^eft mi^yan
9. ^vce qae^za'i ba^era^ye me^hmuⁿa do^rost mi^konin?
mi^xa^m qae^za^ye iruⁿi (irani) do^rost koⁿae^m
10. do^rost ka^erda^ene qae^za^ye ir^ani mo^sge^le?
na^e, do^rost ka^erda^ene qae^za^ye ir^ani mo^sge^l nist

DIALOGUE 29

1. Q: ki pæhlúye ^vsomá ^vmišine (minešinaed)?
A: saerván arni pæhlúye mæn ^vmišine
2. ki ^vpošte saére ^vsomá ^vmišine?
hicki (hickaes) ^vpošte saére mæn ^vnémišine
3. sotván ^vjonz ruberúye ^vsomá ^vmišine?
baéle, un ruberúye mæn ^vmišine
4. saerván arni ^vdaéste ^vrašte ^vsomá ^vnešesté (nešeste aest)? ↗
nae, un ^vdaéste ^vcaepe mæn ^vnešeste
5. hala' saerván arni ^vvaiy ^vsade' (istade aest)?
nae hala' un ^vnešeste.
6. daerejé ^vye ^vsomá ^vciye?
daerejéye mæn saergórde
7. daerejéye ^vsomá ^vbalataér aez ^vune? ↗
baéle, daerejéye mæn ^vbalataér aez ^vune (u aest)
8. béyae ^vsagerdá ki ^vbalataerín ^vdaerejaéro (daereje ra) dare?
saerhaéng ^vjonz ^vbalataerín ^vdaerejaé ro dare
9. ki ^vpa ^vintaerín ^vdaerejaéro dare?
sotván ^vtaebrizi' ^vpa ^vintaerín ^vdaerejaé ro dare
10. ki ^vdaer in ^vkelas ^vjae ^vvuntaerín ^vsagerde?
sotván ^vtaebrizi' ^vjae ^vvuntaerín ^vsagerde

DIALOGUE 30

1. Q: sobá (sobhá) páesaez ínke bidár misín čí mikonin (or: čekar mikonin)?
A: kaémi vaerzész mikonae mo baé' d behaemúmo daestšuri (daestšu'i) miraem
2. dær haemúm duš darin ya van?
 haem duš daraemo haém van
3. ba ábe gaerm haemúm mīgirin ya ba ábe saerd?
 ba ábe gaerm haemúm mīgiraem
4. haefté'i čaen maertebe' muhátuno (muhayetan ra) mišurin (mišu'id)?
 haefté'i yek maertebe' muhámo (muháyaem ra) mišuraem (mišuyaem)
5. če now šampúi mae sraéf mikonin?
 šampuye ma ye' mae sraéf mikonaem
6. paes aez šostáene muhátun čí mikonin?
 muhámo (muháyaem ra) ba holé xošg mikonaem
7. muhátuno koja šune (šane) mikonin?
 daer jelóye ayné (a'ine) dær haemúm šuné mikonaem
8. šoma ba tiq suraétetuno mítaerašin?
 nae, riš taeraše baerqi daraém
9. če now xæmír daenduni mae sraéf mikonin?
 xæmir daendúne kolgéyt mae sraéf mikonaem
10. daer koja lebás mípušin?
 mae mulaén dær otaqe xab lebás mípušaem

1. Q: diruz sóbh pæsæz ínke hæmúm gereftín ÷e
kaerdin (or: ÷ekar kaerdin)?
A: ba holé xóðæmo :oşg kaerðæmo beotáge xab ræftæm
daer otáge xab lebás puşidin?
baele, ÷un komóde lebásaem daer unjás
3. otáge xábetun bozórgo jadare?
baele, vae berahæti mítunaem daerunjá lebás
bepuśaem
4. diruz kodúm kaéfsetuno puşidin?
kaéfse siyáhiro (siyahi va) ke pæriruz xærídaem
puşidaem
5. ÷aen joft kaefş darin?
ruyehæmraefté pa nj joft kaefş daraem
6. hærruz kaefşátuno (kaefşáyetan ro) vaks mizænin?
nae, faeqæ t şaembé há uná ro vaks mizænaem
7. la lebáse nezamí bayaéd keravát bezænin?
baele, ba lebáse nezamí bayaéd keraváte :iyáh
bezænaem
8. ba lebás: şaexsi keravát mizænin?
gáhi keravát mizænaemo gáhi papiyon
9. mæ mulaén kaemærbænd mibændin ya bænde
şaelvar?
hæmişé kaemærbænd mibændaem, æz bænde
şaelvár xośaem nemiyað
10. ÷eqædr vaeqt hæraye lebás puşidaen lazem darin?
taeqribæn bist daeyiqe vaeqt lazem daraem

DIALOGUE 32

1. Q: aqáye rad daer ašpæzxuné'ce (or: čekar) mikonin?
A: mæšqúle ašpæziaem (or: hæstaem) čun emšaeb mehmuni' da æm
2. pæ s maen mozahem nemišæmo bemaenzel miraem?
nae aqáye tehrani, xahes' mikonaem šomam (šoma hæm) baeráye šam bémunin
3. motešæk kéraem, vaeli mote'aessefané emšaeb kar daeraem?
pæ s aeqael laen besinin (benešinid) ba haem yek fenjun čai bóxorim (or: bexorim)
4. motešæk kéraem ta čai hazer se (bešævaed) mixain be šoma komaek kónaem?
xeyli mæmnún xahaem šod
5. čekari mixain baerátun bokonaem?
xahes' mikonaem mize qaezaro bečinin
6. besiyar xob (xub) rumiziyo zaerfa'kojas?
haeme daer otage qaeza'xoriye
7. kardo čaengal kojás?
kardo čaengal rúye mize
8. qašóq baeráye salad darin?
bael haemunja pæhlúye bošgabás
9. ras si (rasti) key čai hazer xahaed šod (or: hazer miše)?
ettefaqaen hazere, biyain daer ašpæzxuné'čai boxorin
10. čaiye besiyar xubi bud, xodafez (xoda'haféz) aqáye rad
xodafez aqáye tehrani, aez komaek šoma motešæk kéraem

DIALOGUE 33

1. Q: aqáye ækbaeri ruze saembéye gozaesté cé kaerdin?
A: ba yéki æz rofaeqá bemaqgazéye pirayés ræftaem
2. maen tazé be in saehr umaedaem pirayés kojás?
pirayés daer xiyabúne lalezare
3. daer in maeqaze cé cizái (ciz ha'i) mifrusaen
(miforusaend)?
taeqribaen haeme ciz mifrusaen
4. qeymaetáye un cetóre?
nesbaetaen gerúne váeli æjnase un besiyar xube
5. daer injá béjoz pirayés maeqaze háye digé'iyaem
(digaeri haem) hæs?
ælbætté váeli pirayés bozorgtaerine unas (anhá
haest)
6. aqáye ækbaeri momkéne adrése uno (an ra) bemaen
bedin?
ba kaemle meyl vac aege (aegaer) hexain soma ra
be unja xahaem bord
7. xeyli maemnún xahaem sod. ceruzi vaegt darin?
cetóre faerdaesæb beunja berim?
8. goftin faerda saeb pirayés saebam báze?
baele ta sa æte noh báze
9. besiyar xob, cé sa æti mixain beunja berim?
æge daer hodude sa æte haeft berim xube
10. paes maen sa æte sisonim montæzere soma xahaem
hud
besiyar xob, ta faerdaesæb xodafez

DIALOGUE 34

1. Q: bæráye mehmuniye faerdašaeb ^včé ^včizái lazém darin?
A: do botri ^vširo (^všir vae) yek botri ^vabe porteqál lazém daraem
2. mivaem (mive haem) mixain?
baele se pond æ ngúro daeh porteqál mixam
3. sibzaeminiyo (sibzaemini vae) piáz darin?
sibzaeminio piáz daraem vaeli haevij naedaraem
4. ^vcaen pond haevij mixain?
xiyal mikonaem yek pond kafi ^vbaše
5. ^vgušte baer ré mixain ya ^vgušte gav?
rúne baer ré mixam. yek rúne bozórg kafiye
6. rúne baer raéro (baer ré ra) æz kojá mixaerin?
rúne baer raéro æz qaes sabí ke daer xiyabúne dov vóme mixaeraem
7. ^vširiniye xošgo keyk lazém darin?
nae mæn xodaem ^vširiniyo keyko mipæzaem
8. mæ ^všrúbo sigár lazém nádarin?
mæ ^všrúb ^včera vaeli sigár lazém naedaraem
9. pæ s sigar daer mænzól darin?
nae, vaeli lazémaem (lazém haem) naedaraem ^vcun hičkodum æz mehmuna sigár nemiķæsaen
10. bejjoz iná ^včize digé'i mixain?
naexyr lotfaen haeminá ro bexærin

DIALOGUE 35

1. Q: ^vsenidaém (^vsenidé'aém) mae 'muriyaét darin be iran' berin?
A: baele vae aez in mozu xeyli xoshalaem
2. xanúmetuno haemrah mibaerin?
mote'aes sefané ^vcun mae 'muriyaétaem yeksalaés (yeksale'aest) bayaéd taenha beraem
3. pae s xanúmetun inja mimune?
un bedidaéne pedaéro madaéres ^vmire
4. pedaéro madaére xanúmetun daer koján?
i^vsun daer parisae n (paris haéstae nd)
5. ^vsoma' ta be hal daer paris budin (bude'id)?
nae vaéli xiyaal daraém daer in saefaér yek mah daerunja bemunaem
6. ba haevapeyma' mirin ya ba kae^vsti?
^vcun, xanumaem mosaferaéte ba kae^vstiro dust dare' ba kae^vsti mirim
7. aez paris ba haevapeyma' be tehrán xahid raeft?
baele momkéne ba haevapeyma' beraem
8. ^vcaen mah daer paytaéxt mimunin?
daer hodude ^vsi^vmah daer paytaéxt mimunaem
9. daer ^vsi^vs mahe bae?d ^vce mikonin?
daer ^vsi^vs mahe bae d be ^vsae hráye (^vsae hr háye) dige mosaferaét mikonæm
10. omidváraem daerin mosaferaét be^vsoma' xos^v begzaere
aez lotfe ^vsoma' xeyli mote^vsæk kéraem

DIALOGUE 36

1. Q: em^vsæb koja sam mixelin?
A: em^vsæb be mænzeie yeki æz rofaeqa' dæ 'vaét daræm
2. mixastaem æz soma' xahés' konaem ke ha haem sam boxorim?
xéyli mote^vsæk kéraem, vaéli mote'aessefane' em^vsæb nemitunaem
3. ce sa aeti bayæd beunja berin?
sa aete hæft bayæd beunja béraem
4. haenúz xéyli væqt darin. cetóre ba haem yek qæhve boxorim?
fékre besiyar xúbiye, bæ ærmain berim
5. daer in næzdiki restoráne xub hæ s?
baéle yek restoráne taze' daer in xiyabún baz sode (baz sode æst)
6. ce jaye qæsaengi. saere kodum miz besinim?
in mize daeme paenjeré xéyli xube
7. mænzaereye daerya céqædr zibás
baéle, besiyar zibašto (ziba' æst vae) emruz bæraye qayeqruni' xube
8. rassi cai méyl darin ya qæhvé?
maen qæhvé mixoraem. soma' cetor?
9. maenæm qæhvé mixoraem. soma' ba qæhvé sekaéro kerem mixorin?
nae maen qæhvéye tælx mixoraem
10. rassi yadaem umaed maen bayæd yek telefon konaem (bokonaem)?
xahés' mikonæm befaermain, maen be pişxedmaet dæstúr midæm

1. Q: emruz haevá saerd na^všode?
A: čera xiyál mikonaem baerfaem biyad
2. maen haeváye saerdo dust naédaraem. ^vsomá cétor?
maénaem aez haeváye saerd hič ^vxóš^vaem némiyad
3. baē^v čeháye ^vsomá baerf xeyli dust daraen?
baēle vae aēge baerf biyad mošhá^vl xahaénd ^všod
4. rassi baeráye baē^v čehá lebase zemessuni xæridin?
naē haenúz, aēge mayél bašín ba haem baeráye
xærid berim
5. ba kaemale meyl, key vaeqt darin?
maen faerda aez sobh ta zohr vaeqt daraem
6. mote^v aessefane maen faerda kar daraem. pæsfærdá
četore?
ettefaqæn maen pæsfærdam vaeqt daraem
7. ^vsomá čē ^vcizai lazem darin?
maen palto, baruni vae daestkeš^v lazem daraem
8. ^vsomá boluz vae ^vjakete bafté darin?
baēle, aemma bayæd baeráye baē^v čehá bexæraem
9. rassi parčéye pæšmím (pæšmí haem) mixain?
baēle, mixám yeki do damaén baeráye doxtæraem
beduzaem
10. migaén (miguyænd) mæqazéye pirayés^v parčeháye
xub dare. doroste?
baēle bištaère aejnaše in mæqazé xube. behtaère
beunja berim

1. Q: saergord tehrani ba in æjæle koja mirin?
A: daraem be maetaeb be doktor miraem
2. mæge naxošin?
baele çæn ruziye ke halaem xub nis
3. xeyli mote'aes'sefæm. çe kesalaeti darin?
saerma xordaem (xorde'aem) vae delaemaem daerd mikone
4. æz doktor vaeqt gereftin?
baele vaeqt gereftaem. daeh daeyqe (daeqiqe) be paenji bayaed unja basaem
5. maen daraem besaehr miraem æge mayel bašin soma raem (ra haem) bebæraem?
xeyli mote'saek keraem vaeli nemixam mozahem besaem
6. zaehmaeti nis, maenaem daer haemun naezdikiya kar daraem?
paes xeyli maemnun xahaem šod
7. bæraye saermaxordegitun çi xordin?
aspirino vitamine se xordaem
8. bæraye deldaerdetun çi kaerdin?
be doktor telefon kaerdaem goft ke foraen piše un beraem
9. hala'bis daeyqe be paenje. xiyal mikonin saere vaeqt beresim?
baele, haenuz daeh daeyqeye dige vaeqt darim
10. maen saere sa æte sis bemaenzel bærmigaerdaem. šoma ta unvaeqt hazer mišin?
baele, maen jeloje maetaebbe doktor montaezere šoma xahaem bud

PART III

VOCABULARY

Lessons 1 - 38

(by lessons)

in modified IPA transcription

LESSON 1

<u>Phonemic Transcription</u>	<u>English</u>	<u>Persian</u>
sae lá'm	hello!	سلام
in	this	این
^v ce- ^v ci	what	چه
ae st-e	is	است
^v cist- ^v ciye	what is	چیست
an-un	that	آن
ketáb	book	کتاب
medád	pencil	مداد
in ja	here	اینجا
ko ja	where	کجا
an ja'-un ja'	there	آنجا
miz	table	میز
hae le	yes	بله
sae ndae li	chair	مندلی
u-un	he, she,	او
ki	who	کی
^v sag'erd	student	شاگرد
ae f sae r	officer	افسر

LESSON 2

aqayán	gentlemen	آقایان
aqá, (aqaye)	sir, (Mr.)	آقا
aqáye Rad	Mr. Rad	آقای راد
^x etor	how	چطور

<u>Phonemic Transcription</u>	<u>English</u>	<u>Persian</u>
bu'dæ:n	to be	بودن
Conjugation of the verb 'to be' (short form)		
-æ:m	I am	
-i	thou art	
-id-in	you are	
-æ:st-ə	he, she, or it is	
-im	we are	
-æ:nd-æ:n	they are	
mɛ:rsi	thank you	مرسی
xub	fine, good	خوب
mo'æ:llɛm	teacher	معلم
iʃæn-iʃun	they (animate)	ایشان
anhá-uná	they (animate and inanimate)	آنها
ɛsm	name	اسم
sæ:rvæn	captain	سروان

Separable personal pronouns

mæ:n	I, my	من
ketábe:m æ:n	my book	کتاب من
to	you (thou), your (thy)	تو
ketábe: to	your book	کتاب تو
u:'un	he, she	او
ketábe:'u	his, her book	کتاب او
mi:t	we, our	ما

<u>Phonemic Transcription</u>	<u>English</u>	<u>Persian</u>
ketábe ma	our book	کتاب ما
šomá	you, your	شما
ketábe šomá	your book	کتاب شما
išán- uná	they, their	ایشان
ketábe išán	their book	کتاب ایشان

LESSON 3

dáštá	to have	داشتن
dár-ám	I have	دارم
kaqáz	paper	کاغذ
dáfteár	note book	دفتر
medad pákkón	pencil-eraser	مداد پاک کن
pákkón	eraser	پاک کن
taexté	blackboard	تخته
goruhbán	sergeant	گروهبان
qae láím	pen	قلم
vae-o	and	و
hae m-ae m-m	also	هم
hae mé	all	همه

LESSON 4

rúye	on	روی
nae zdík	close	نزدیک
pae nj ere	window	پنجره

<u>Phonemic Trans- cription</u>	<u>English</u>	<u>Persian</u>
v ^h caē nd-v ^h caē n	how many	چند
yek	one	یک
do	two	دو
fæ qəc t	only	فقط
se	three	سه
otaq	room	اتاق
dæ r	door	در
čahar-čur	four	چهار
æ ks	picture	عکس
pæ nj	five	پنج
divár	wall	دیوار

LESSON 5

hal	condition	حال
hale v ^h soma četor aest	how are you?	حال شما چطور است؟
hale v ^h soma četore	" "	" "
x'yi	very	خیلی
x'vri xub	very well	خیلی خوب
na	no	نه
sar gón l	major	سر ژنرال
k lās	class	کلاس
in r	in	در

Phonemic Trans- cription	English	Persian
Negative of the verb 'to be', present tense:		
nistaem-nissaem	I am not	نیستم
nisti-nissi	you (thou) are not	نیستی
nist-nis	he, she, it is not	نیست
nistim-nissim	we are not	نیستیم
nistid-nissin	you are not	نیستید
nistaend-nissaen	they are not	نیستند

gae ^v c	chalk	تَاج
paes	then	پس
zir	under	زیر
ce ^v ra ^q	lamp	چراغ
nae ^v qse	map	نقشه
xoda hafez	good-bye	خدا حافظ

LESSON 6

raeng	color	رنگ
ahi	blue	آبی
kif	briefcase	کیف
qerm.z	red	قرمز
zawo	yellow	زرد
kin-e-pul	walker	کیف پول
sigar	cigarettes	سیگار
twadip	lighter	فندک

Phonetic Transcription	English	Persian
zirsigari	ashtray	زیر سیار
soivan	lieutenant	ستوان
kabir	match	کبریت

LESSON 7

emruz	today	امروز
buda'n	to be	بودن
ha'st-am	I am	هستم
sarha'ng	colonel	سرماژور
har	every	هر
ruz	day	روز
irani-irani	Iranian	ایرانی
sarbaz y kom	Pfc	سرباز یکم
amrikai-amrikayi	American	امریکایی
sar goruh'an	M/Sgt	سرگروهبان
azami	military	نظامی
axsi	civilian	شخصی
madrese	school	مدرسه

LESSON 8

sae'nbé-sae'nbé	Saturday	شنبه
se'sae'nbé-se'sae'nbé	Tuesday	سه شنبه
do'sae'nbé-do'sae'nbé	Monday	دوشنبه
diruz	yesterday	دیروز

Phonemic Transcription	English	Persian
budæ n	to be	بودن
búda m	I was	بودم
búdi	you were (informal)	بودی
bud	he, she, it was	بود
búdim	we were	بودیم
búdid-budin	you were	بودید
búdaend-budæ n	they were	بودند
fæ rda	tomorrow	فردا
mæ dre sɛ	school	مدرسه
^v çahar ^v saenbe- ^v çarsæ mbe	Wednesday	چهارشنبه
^v pæ njsæ nbe- ^v pæ nsæ mbe	Thursday	پنجشنبه
jom'ɛ	Friday	جمعه
baz	open	باز
bæ stɛ	closed	بسته
^v yeksæ nbe- ^v yesæ mbe	Sunday	یکشنبه

LESSON 9

twɛ'til - tæ'til	holiday	تعطیل
xandaæn- xundaæn	to study, to read	خواندن
1. mi-xaæn-aem 2. mi-xuæn-aem	I read	می‌خوانم
farsɪ	Persian	فارسی

Phonemic Trans- cription	English	Persian
moʃkél	difficult	مشکل
asan-asun	easy	آسان
zæbân-zæbûn	language	زبان
dærs	lesson	درس
hæfte	week	هفته
ærtəʃ	army	ارتش
dust	friend	دوست

LESSON 10

hala	now	حالا
sa'æ't	time, hour	ساعت
sa'æ'te noh	nine o'clock	ساعت نه
amaɔdæ n- umaɔdæ n	to come	آمدن
1. mi-yay-æ m	I come	میآیم
2. miyam		
miya'i-miyay	you come 2nd pers.sing.	میائی
miyayæ d-miyad	he, she, it comes	میاید
miya'im-miyaym	we come	میائیم
mi a'id miyayn	you come	میائید
miyayæ nd-miyan	they come	میایند
zæ'ni	period	زنگ
v v v v sɔs-sis	six	شش
sɔh-sɔh	morning	صبح
hæ't	seven	هفت

<u>Phonemic Transcription</u>	<u>English</u>	<u>Persian</u>
hæ ^v st	eight	هشت
zæŋgə ^ˈ -tæ ^ˈ trɪh	recess	زنگ، تفریح
dæ ^ˈ qɪqə ^ˈ -dæ ^ˈ yqə ^ˈ	minute	دقیقه

LESSON 11

lebás	clothes	لباس
sæbz	green	سبز
koláh	hat	کلاه
pušidaén	to wear	پوشیدن
mi-puš ^v -aem	I wear	میپوشم
sæxsi ^v	civilian	شخصی
nezami	military	نظامی
lebaše ^v sæxsi ^ˈ	civilian clothes	لباس شخصی
lebaše nezami ^ˈ	military uniform	لباس نظامی
kot-o-sælvær	suit, coat and trousers	کت و شلوار
dudi	grey	دودی
kæfš ^v	shoes	کفش
pirahaén-piræén	shirt, dress	پیراهن
zirpirahaeni ^ˈ - zirpiræni ^ˈ	undershirt	زیر پیراهنی
sefid	white	سفید
siyah	black	سیاه
juráh	socks, hose	جوراب
sæxs ^v	a person	شخص
dud	smoke	دود

<u>Phonemic Trans- cription</u>	<u>English</u>	<u>Persian</u>
LESSON 12		
kaerdaén	to do	کردن
mi-ko1-aem	I do	میکنم
^v ce mikonid- ^v čikar mikonin	what do you do?	چه میکنید؟
engelisi- inglisi	English	انگلیسی
xordaén	to eat	خوردن
mi-xor-aem	I eat	میخورم
qæ hve	coffee	قهوه
^v čay- ^v čayi	tea	چای
sobhané-sobhuné	breakfast	صبحانه
næ har- nahar	lunch	نهار
^v šam	dinner	شام
nim	half	نیم
sa'aéte hæfto nim mæ'mulaen šæb mænzəl	7:30 o'clock usually night home, house	ساعت هفت و نیم معمولاً شب نزل

LESSON 13		
saerván	captain	سروان
^{vv} bæcce	child	بچه
pesaer	boy, son	پسر
ævvael	first	اول
dovvom	second	دوم
keláse ævvael	first grade	کلاس اول
doxtaer	girl, daughter	دختر

Phonemic Transcription	English	Persian
rae f tae n	to go	رفتن
1. mi-rae v-ae m	I go	میروم
2. mi-r-ae m		
xabidae n	to sleep	خوابیدن
mi-xab-ae m	I sleep	میخوابم
-tan, tun	your: possessive pronoun suffix 2nd pers. plural	تان
pesae re tan- pesae re tun	your son	پسر تان
-ae m	my: poss. pronoun suffix, 1st pers. sing.	
pesae rae m	my son	پسرم
ba	with	با

LESSON 14

emšæb	tonight	امشب
sær kár	a title	سرکار
tešne	thirsty	تشنه
gorosné	hungry	گرسنه
væ qti-væ xti	when	وقتی
ab	water	آب
qae zá	food	غذا
dorost kae rdae n	to prepare	درست کردن
dorost mi-kon-ae m	I prepare	درست میکنم
sup	soup	سوپ
salad	salad	سالاد
re r	late afternoon	عصر

<u>Phonemic Transcription</u>	<u>English</u>	<u>Persian</u>
mah	fish	ماهی
təx mórq	egg	تخم مرغ
nan	bread	نان
kæ r /	butter	کره
-ə ^v (æ ^v s ^v)	her, his, poss. pronoun suffix 3rd pers.sing.	
xanóm ə ^v s	his wife	خانمش
bæ ráy ə ^v	for	برای

LESSON 15

čəqælr	how much, what	چقدر
væ zn	weight	وزن
pond	pound	پوند
sæ do pæ njáh	150	صد و پنجاه
qæ dd	height	قد
pa	foot	پا
æ ngəst ^v	finger	انگشت
dæ st	hand	دست
čəšm ^v	eye	چشم
mu	hair	مو
šostæ n	to wash	نستن
1.mi-šuy-æ m	I wash	میشویم
2.mi-šur-æ m		
sabún	soap	صابون
rá-ro-o	it is used to signal direct specific object of the verb	را
surəf	face, list	مور

<u>Phonemic Trans- cription</u>	<u>English</u>	<u>Persian</u>
dæ hán-dæ hán	mouth	دهان
dæ ndán-dæ ndun	tooth	دندان
mesvak zæ dæ n	to brush teeth	مسواک زدن
mesvák mi-zæ n-æ m	I brush (my teeth)	مسواک میزنم

LESSON 16

hæ ? dæ z	after	بعد از
dišæ b	last night	دیشب
pæ rišæ b	the night before last	پریشب
sinemá	movies	سینما
xahæ r	sister	خواهر
pedæ r	father	پدر
madaæ r	mother	مادر
dæ rs	lesson	درس
sal	year	سال
u caend sal daræ d?	how old is he?	او چند سال دارد?
yad gereftæ n	to learn	اد گرفتن
yad mi-gir-æ m	I learn	یاد میگیرم
-æ t (æ t)	poss.pronoun suffix, 2nd pers. sing.	
ræ ft-æ m	I went	رفتم
zohr	noon	ظهر
hæ ' dæ z zohr	afternoon	بعد از ظهر
hæ ræ dæ r	brother	برادر

<u>Phonemic Trans- cription</u>	<u>English</u>	<u>Persian</u>
<u>Possessive pronoun suffixes</u>		
ketá bae m	my book	کتابم
ketá bet	thy book	کتابت
ketá be s	his book	کتابش
ketáb ema n	our book	کتابمان
ketá beta n	your book	کتابتان
ketá be s ^v an	their book	کتابشان

The above form of indicating possession is a form that deemphasizes the person. In contrast the following form emphasizes the person:

ketab-e mae'n:	my book	کتاب من
	etc.,	

LESSON 17

didaén	to see	دیدن
mi-bin-ae m	I see	میبینم
birún	out, outside	بیرون
yad gereft-ae m	I learned	یاد گرفتم
deraéxt	ree	درخت
^v cau mae'n	lawn	چمن
kodān-kodum	which	کدام
yazdaé h	eleven	یازده
dae vazdaé h	twelve	دوازده
sizdaé h	thirteen	سیزده
^v cau hardaé h- ^v cardaé	fourteen	چهارده
tu	inside, in	تو
tu-yé otáq	inside the room	توی اتاق

Phonemic Trans-
cription

English

Persian

panzdaé h-punzaé

fifteen

پانزده

šanzdaé h-šunzaé

sixteen

شانزده

hefdaé h-hivdaé

seventeen

هفده

hi jdaé h-hizdaé

eighteen

هجده

LESSON 18

moteš^vae k^veraem-
motš^vae k^veraem

thank you (I am
thankful)

متشکرم

lotf

kindness

لطف

az lotfe šoma xub
aest

from
your kindness
it is fine

از لطف شما
خوب است

bidar^v šodaén

to wake up

بیدار شدن

1. bidar^v mi-š^vae v-aem

I wake up

بیدار میشوم

2. bidar^v mi-š-aem

piš^vae z

before

پیش از

piš^vae z amaé daén

before coming

پیش از آمدن

ruzname-ruznume

newspaper

روزنامه

danestaén

to know

دانستن

1. mi-dan-aem

I know

میدانم

2. mi-dun-aem

faeranse

French (language)

فرانسه

tae lae ffóz

pronunciation

تلفظ

nevestaén

to write

نوشتن

1. mi-nevis-aem

I write

مینویسم

2. mi-nvis-aem

saer juxé

corporal

سر جوخه

LESSON 19

key	when	کی
^v Soru' ^v Soda'n	to start, to get started	شروع شدن
1. ^v Soru' mi- ^v šae v-æ d	it starts	شروع میشود
2. ^v Soru' mi- ^v š-e		
sa'e re	at	سر
sa'e re sa'æ te hæ'š t	eight o'clock sharp	سر ساعت هشت
tæ mam ^v Soda'n	to finish, to end(passive)	تمام شدن
1. tæ mam mi- ^v šae v-æ d	it ends	تمام میشود
2. tæ mum mi- ^v š-e		
axæ r	last	آخر
tæ zæ	new, fresh	تازه
gereftæ'n	to take, to seize, to get	گرفتن
mi-gir-æ m	I take, seize, get	بیگیرم
āya	a particle that makes a statement into a question. It occurs in the beginning of the sentence.	آیا
æmtchan	examination, test	امتحان
dowræ	review	دوره
^v šæ fahi	oral	شفاهی
kæ t bi	written	کتبی
^v dæstæn	to have	داشتن
dæ ræ m	I have	دارم
æsan-æsun	easy	آسان

<u>Phonemic Trans- cription</u>	<u>English</u>	<u>Persian</u>
asuntæ r-asuntæ r	easier	آسانتر

LESSON 20

resturán (or: restorán)	restaurant	رستوران
rae ftaén	to go	رفتن
1.mi-rae v-aem	I go	میرم
2.mi-r-aem		
ca nhá	alone	تنها
mehman-mehmun	guest	مهمان
v solúq	crowded	شلوغ
xae lvæc t	not crowded, quiet	خلوت
lae ziz	delicious	لذیذ
dae stur	order, instruction	دستور
dadaén	to give	دادن
1.mi-dae h-aem	I give	میدهم
2.mi-d-aem		
dae stur dadaén	to order	دستور دادن
1.dae stur mi-dae h-aem	I order	دستور میدهم
2.dae stur mi-d-aem		
now?	kind, type	نوع
ju je	chicken	جوجه
deser	dessert	دسر
hae staeni	icecream	بستنی
qeymæc t	price	قیمت
ne shæc taén	relatively, rather	نسبتاً
geran	expensive	گران

<u>Phonemic Transcription</u>	<u>English</u>	<u>Persian</u>
mora je'ae t	return	مراجعت
mora je'ae t kaerdae n	to return	مراجعت کردن
mora je'ae t mi-kon-aem	I return	مراجعت میکنم
dae rs da dae n	to teach	درس دادن
1. dae rs mi-dae h-aem	I teach	درس میدهم
2. dae rs mi-d-aem		

LESSON 21

pae s da dae n	to return (something)	پس دادن
1. pae s mi-dae h-aem	I return (something)	پس میدهم
2. pae s mi-d-aem		
dae rs pae s da dae n	to recite a lesson	درس پس دادن
1. dae rs pae s mi-dae h-aem	I	درس پس میدهم
2. dae rs pae s mi-d-aem	recite	
so'al	question	سؤال
so'al kaerdae n	to ask	سؤال کردن
so'al mi-kon-aem	I ask	سؤال میکنم
jae vab	answer	جواب
jae vab da dae n	to answer	جواب دادن
1. jae vab mi-dae h-aem	I answer	جواب میدهم
2. jae vab mi-d-aem		
neve'stae n	to write	نوشتن
mi-nevis-aem	I write	مینویسم
tae mri n kaerdae n	to practice	تمرین کردن
tae mri n mi-kon-aem	I practice	تمرین میکنم

<u>Phonemic Transcription</u>	<u>English</u>	<u>Persian</u>
ædæ'd	number	عدد
æ'dæ'd	numbers	اعداد
ta	until, to	تا
fæhmida'e'n	to understand	فهمیدن
1.mi'-fæhm-æ'm	I understand	میفهمم
2.mi'-fæm-æ'm		
taerjome'	translation	ترجمه
taerjome kaerda'e'n	to translate	ترجمه کردن
taerjome' mi'-kon-æ'm	I translate	ترجمه میکنم
kaelæme'	word	کلمه
bar	time, turn	بار
tekrar kaerda'e'n	to repeat	تکرار کردن
tekrar' mi'-kon-æ'm	I repeat	تکرار میکنم
tækli'f	homework	تکلیف
neveš'æ'ni'	written	نوشتنی

LESSON 22

zae'dæ'n	to hit	زدن
mi'-zae'n-æ'm	I hit	میزنم
haer'f zae'dæ'n	to speak	حرف زدن
haer'f mi'-zae'n-æ'm	I speak	حرف میزنم
ka'e'mi	a little	کمی
an saerba'z'æ'tor?	how about that soldier?	آن سرباز
behtæ'r	better	جداطور بهتر

<u>Phonemic Transcription</u>	<u>English</u>	<u>Persian</u>
behtærin	best	بهترین
rasti	by the way	راستی
mædrəsəyɛ zə bānɛ artəʃ	Army Language School	مدرسه زبان ارتش
hefz kærdaɛn	to memorize	حفظ کردن
hefz mi-kon-æm	I memorize	حفظ میکنم
tæqribæɛn	approximately	تقریبا
xoʃbəxtəne	fortunately	خوشبختانه
ʃun	because	چون
əstəræhæɛt kærdaɛn	to relax	استراحت کردن
əstəræhæɛt mi-kon-æm	I relax	استراحت میکنم
ʃənæxtæɛn	to know a per- son, to recog- nize	شناختن
1. mi-ʃənæɛ-æm 2. mi-ʃnæs-æm	I know, I recog- nize	میشناسم
dustæn-dustæ	friends	دوستان
yeki	one (a certain one)	یکی
yeki az	one of	یکی از
əttəfəqæɛn	incidentally	اتفاقا

Formation of Adjectives

Adjectives are formed according to the following pattern:

Example 1:

1) gəræn	expensive	گران
2) gəræn tær	more expensive	گرانتر
3) a. gəræn fætrin	most expensive	گرانترین
b. gəræn tær æz hæmɛ	" "	گرانتر از هم
c. æz hæmɛ gəræn tær	" "	از همه گرانتر

(c)

Phonemic Transcription

English

Persian

Example 2:

1) asán	easy	آسان
2) asan taer	easier	آسانتر
3) a. asan taerín	easiest	آسانترین
b. asan taer æz hæmé	"	آسانتر از همه
c. æz hæmé asantaer	"	از همه آسانتر

LESSON 23

adrés	address	آدرس
^v somaré	number	شماره
xiyabán-xiyabún	avenue	خیابان
^v ^v sesom	sixth	ششم
telefon	telephone	تلفن
mote'æssefane'	unfortunately	متأسفانه
hæ núz	yet, still	هنوز
dur	far	دور
mil	mile	میل
otomobil	automobile	اتوموبیل
otobús	bus	اتوبوس
^v bištaeræ owqat	most of the time	بیشتر اوقات
^v čera	why	چرا
^v čera	yes (as a positive answer to a negative question)	چرا
example:		
ketub naedarid?	don't you have	کتاب ندارید ؟
^v čera	a book?	چرا
	yes, I do.	

<u>Phonemic Transcription</u>	<u>English</u>	<u>Persian</u>
lazém dašta'n	to need	لازم داشتن
lazém daraem	I need	لازم دارم
piyadé	on foot	پیاده
piyade ama'daen	to come on foot	پیاده آمدن
1.piyadé mi'ay-aem	I come on foot	پیاده میایم
2.piyade mi-ya-m		
ketabxané-ketabxune	library	کتابخانه
baya'd bé-rae v-aem	I must go	باید بروم
baya'd bé-r-aem	" " "	
dae'r hodude	approximately, about	در حدود

LESSON 24

tæ vanestaen-tunestaen	to be able	توانستن
1.mi-tæ van-aem	I am able, I	میتوانم
2.mi-tun-aem	can	
xaheš kaerdaen	to request	خواستن کردن
xaheš mi-kon-aem	I request, please	خواستن میکنم
šomordaen (or: šemordaen)	to count	شمردن
1.mi-šomar-aem	I count	میشمارم
2.mi-šmor-aem		
be na'za're šoma	in your opinion	بنظر شما
hist	twenty	بیست
si	thirty	سی
šehel-šehel	forty	چهل
panjahi-panji	fifty	پنجاه
šast	sixty	شصت

<u>Phonemic Transcription</u>	<u>English</u>	<u>Persian</u>
hæ f tád	seventy	هفتاد
hæ v štád	eighty	هشتاد
nae vae d	ninety	نود
sae d	hundred	صد

LESSON 25

hæ va	weather, air	هوا
saf	clear	صاف
aftab	sun	آفتاب
aftabi	sunny	آفتابی
æbr	cloud, cloudy	ابر
abo hæ va	climate	آب و هوا
molayém	moderate, mild temperate	ملايم
fa' sl	season	فصل
baran-barun	rain	باران
ziyád	much, a lot	زیاد
ba rf	snow	برف
bæ har = buhar	spring	بهار
pa' iz	fall	پائیز
ziba	beautiful,	زیبا
zeme stan-zemessún	winter	زمستان
særd	cold	سرد
gærm	warm	گرم
tabesta n=t. bessun	summer	تابستان
amsal	this year	امسال

<u>Phonemic Transcription</u>	<u>English</u>	<u>Persian</u>
mandae n-munda'e n	to stay, to remain	ماندن
1.mi-man-ae m 2.mi-mun-ae m	I stay	میمانم
ae gae r-ae ge	if	اگر
ae gae r be'-man-ae m ae ge be-mun-ae m	if I stay	اگر بمانم
ettefaqa'e n	on the contrary, incidentally	اتفاقاً

LESSON 26

borda'e n	to take, to carry	بردن
mi-bae r-ae m	I carry	میبرم
kar	work	کار
kar da'sta'e n	to be busy, to have something to do	کار داشتن
robb?	a quarter (of an hour) one fourth	ربع
radio	radio	رادیو
guš	ear	گوش
guš da'da'e n	to listen	گوش دادن
te viziyo'n	television	تلو ویژن
te ma'sa ka'rda'e n	to watch, to visit for the sake of pleasure or recreation	تماشا کردن
te ma'sa mi-kon-ae m	I watch	تماشا میکنم
ba'na	schedule	برنامه
box	boxing	بکس
man to ba'	time	مرتبه
se man to ba'	three times	سه مرتبه

<u>Phonemic Transcription</u>	<u>English</u>	<u>Persian</u>
hazér	ready	حاضر
hazér kærdaén	to prepare, to make ready	حاضر کردن
daers hazér kærdaén	to study	درس حاضر کردن
jomle	sentence	جمله
komæ'k	help, aid, assistance	کمک
komæ'k kærdaén	to help	کمک کردن
komæ'k mi-kon-æm	I help	کمک میکنم
komæ'k dadaén	to help, to lend one's assistance (to)	کمک دادن
sæ'fhe-sæ'fe	record	صفحه
geramafón	phonograph	گرامافون
hæmmám-hæmum	bathroom	حمام
hæmmam gereftaén	to take a bath	حمام گرفتن
hæmmám mi-gir-æm	I take a bath	حمام میگیرم
qaébl æz	before	قبل از

LESSON 27

ærsæ'd	monitor, senior rank-	ارشد
mæ's'tul	responsible ^{ing}	مسئول
mæ's'tul budæ'n	to be responsible	مسئول بود
æ'gær-æ'ge	if	اگر
hæ'ræræ't	temperature	حرارت
daeræjéye hæ'ræræ't	degree of temperature	درجه حرارت
æ'stær	more	بیشتر

Phonemic Trans- cription	English	Persian
gærm budæ'n	to be warm	گرم بودن
gærm ^v šodæ'n	to become warm	گرم شدن
boxari'	heater	بخاری
xamuš ^v	silent	خاموش
xamuš ^v budæ'n	to be silent	خاموش بودن
boxari' xamuš ^v æst	the heater is	بخاری خاموش است
boxari' xamuš ^v e	off	" " "
xamuš ^v kærdæ'n	to turn off, to extinguish, to hush, to blow out	خاموش کردن
xamuš ^v mi-kon-æm	I blow out, turn off, etc.	خاموش میکنم
baz kærdæ'n	to open	باز کردن
rošæ'n ^v	bright, clear	روشن
rošæ'n ^v kærdæ'n	to turn on	روشن کردن
qa'leb-qayeb	absent	غایب - غایب
qa'lebîn-qayebîn	absentees	غایبین
hiçkæ's-hiçki ^v	no one	هیچکس
suræ't	list	صورت
gozareš ^v	report	گزارش
gozareš ^v dadæ'n	to report	گزارش دادن
1. gozareš ^v mi-dæ'h-æm	I report	گزارش میدهم
2. gozareš ^v mi-d-æm		
hazæ'r	present	حاضر
hazæ'r budæ'n	to be present	حاضر بودن
kontrol kærden	to control	کنترل کردن

<u>Phonemic Transcription</u>	<u>English</u>	<u>Persian</u>
LESSON 28		
bæqqali'	grocery	بقالی
bæqqal	grocer	بقال
ʒiz	thing	چیز
xastæ'n	to desire, want	خواستن
1. mi'-xah-æ m	I want	میخواهم
2. mi-xa-m		
xæridæ'n	to buy	خریدن
mi-xæ-r-æ m	I buy	میخرم
xærid	shopping	خرید
ʒir	milk	شیر
pæ'nir	cheese	پنیر
guʃt	meat	گوشت
sæbzi'	vegetable	سبزی
xané-xuné	home	خانه
mohhém	important	مهم
næfaér	person, individual	نفر
se næfaér ʒagerá	three students	سه نفر شاگرد
næfaére sevvóm	the third person	نفر سوم
háir næfaér	each individual	هر نفر
qæzáye irani'	Iranian food	غذاهای ایرانی
doróst kærdæ'n	to prepare, preparing	درست کردن

Phonemic Trans-
cription

English

Persian

LESSON 29

pæ hlu'	side	پهلوی
pæ hlu'ye	at the side of	پهلوی
pcst ^v	back	پشت
po'ste saer	behind	پشت سر
ru	face	رو
ru beru'	face to face, opposite	رو برو
daeste rast	right hand, at right	دست راست
daeste caep ^v	left hand, at left	دست چپ
ne'saestaen ^v (or: ne'sestaen ^v)	to sit	نشستن
1. mi-ne'sin-aem ^v 2. mi-sin-aem	I sit	مینشینم
ne'saeste budaen	to be sitting	نشسته بودن
1. ne'saeste-aem ^v 2. ne'saess-aem ^v	I am sitting, I have sat	نشسته ام
ne'saeste' budaem ^v	I was sitting	نشسته بودم
istadaen	to stand, to stop	ایستادن
baran istad	the rain stopped	باران ایستاد
mi-isst-aem	I stand	میایستم
istade budaen	to be standing	ایستاده بودن
1. istade-aem ^v 2. istad-aem ^v	I am standing, I have stood	ایستاده ام

<u>Phonemic Transcription</u>	<u>English</u>	<u>Persian</u>
istade' budaem	I was standing	ایستاده بودم
vay sadaen	to stand, to stop	وایستادن
barun vaysad	the rain stopped	باران وایساد
vay mi-ss-aem	I stand	
vay sad-aem	I am standing, I have stood	
vay sade' budaem	I was standing	
vay nemi-ss-aem	I don't stand	
be'yne	between, among	بین
pa'in-payin	down, low	پائین
pa'intær-payintær	lower	پائین تر
pa'intærin-payintærin	lowest	پائین ترین
jae vãn-jaevun	young	جوان
jaevantaær	younger	جوانتر
jaevantaærin	youngest	جوانترین
jaevantaær æz hæmæ	youngest of all	جوانتر از همه
æz hæmæ' jaevantaær	" " "	از همه جوانتر
daereje	rank, degree	درجه
balá	high, top	بالا
balataærin daereje	the highest rank	بالا ترین درجه
baláye (or: baláye sare)	over, above	بالای سر
páye	by, at (at the feet of)	پای
páye boxari	by the heater	پای بخاری
po'ste	at, behind	پشت

Phonemic Trans- cription	English	Persian
póste mizeš nešæste æst	he is sitting at his desk	پشت میز نشسته است
pæhluye	at the disposal of, with a person	پهلوی
ketæbe mæn pæhluye somast	my book is with you, you have my book	کتاب من پهلوی شماست
piše	at the disposal of, with a person	پیش /
ketæbe maen piše somast	you have my book, my book is with you	کتاب من پیش شماست
piše	to	پیش
piše æfsæraem raeftaem	I went to my office	پیش افسرم رفتم

LESSON 30

ke	who, which, that	که
bae'dæz inke	after	بعد از اینکه
bidár	awake	بیدار
bidar sodaen	to wake (up)	بیدار شدن
xab budaen	to be asleep	خواب
xabidaen	to sleep	خوابیدن
æz xab bidár sodaen	to awake from sleep	از خواب بیدار شدن
bexab raef taen	to fall asleep	بخواب رفتن
vaerzeš	exercise, sport	ورزش
vaerzeš kaerdaen	to exercise	ورزش کردن
dæstsu'i-dæssuyi	wash basin	دستشویی
xab didaen (xab)	to dream(dream)	خواب دیدن (خواب)

<u>Phonemic Transcription</u>	<u>English</u>	<u>Persian</u>
duš	shower	دوش
duš gereftaén	to take a shower	دوش گرفتن
van	bathtub	وان
abe gaerm	warm water	آب گرم
šampu	shampoo	شامپو
maye?	liquid	مایع
mae sraef kae rdaén	to use, to consume	مصرف کردن
howie	towel	حوله
xošk	dry	خشک
xošk kae rdaén	to dry, to wipe dry	خشک کردن
xošk šodaén	to become dry	خشک شدن
šane-šuné	comb	شانه
šane kae rdaén	to comb	شانه کردن
jelo	front	جلو
jeloýe	in front of	جلوی
lyne	mirror	آینه
tiq	razor	تیغ
tæ rašidaén	to shave, (to sharpen, to srape)	تراشیدن
mi-tæ rašæm	I shave	میتراشم
medad tæ raš	pencil sharpener	مداد تراش
riš	beard	ریش
ristæ raše bæ rqi	electric shaver	ریش تراش برقی
xæmire dæ ndan-xæmir dæ ndun	tooth paste	خمیر دندان

<u>Phonemic Trans- cription</u>	<u>English</u>	<u>Persian</u>
lebas pušidaen	to put on clothing, to dress	لباس پوشیدن
otaqe xab	bedroom	اتاق خواب

LESSON 31

xod	self	خود
xodaem	myself, my own	خودم
xodet	thyself, thy own	خودت
xodas	himself, herself, his own, her own	خودش
xodeman	ourselves, our own	خودمان
xodetan	yourself, your own	خودتان
xodešan	themselves, their own	خودشان
maen xodaem ketabo lazem daraem	I need the book myself	من خودم کتاب را لازم دارم
in ketabe xodaem aest	it is my own book	این کتاب خودم است
komod	closet	کمد
bozorg	large, big	بزرگ
bozorgtaer	larger, elder, older	بزرگتر
in miz bozorgtaer aest an miz aest	this table is larger than that table	این میز بزرگتر از آن میز است
u bozorgtaer aest maen aest	he is older than I	او بزرگتر از من است
kucek-kucek	small	کوچک
kucektaer	smaller, younger	کوچکتر
ja	place	جا

Phonemic Trans- cription	English	Persian
jadar	roomy, spacious	جا دار
rahae t	comfortable	راحت
berahae ti	comfortably	براحتی
joft	pair	جفت
ruehae mrae fte	altogether, on the whole	رویسمرفته
vaks zae dae n	to shine, to polish	واکس زدن
keravat	tie	کراوات
keravat zae dae n	to wear a tie	کراوات زدن
ga hi	sometimes, oc- casionally, once in a while	گاهی
papiyon	bow-tie	پاپیون
papiyon zae dae n	to wear a bow-tie	پاپیون زدن
kae mae rba nd	belt	کمر بند
bae stae n	to close, to tie	بستن
mi-bae nd-aem	I close	میبندم
kae mae rbae nd bae staen	to wear a belt	کمر بند بستن
bae nde sae lva r	suspenders	بند شلوار
bae nde sae lva r bae staen	to wear suspenders	بند شلوار بستن
ae z qae hve xosae m miyayae d	I like coffee	از قهوه خوشم میاید
ae z qae hve xo set miyayae d	(thou)you like coffee	از قهوه خوشت میاید
ae z qae hve xos es miyayae d	he, she likes coffee	از قهوه خوشش میاید
ae z qae hve xos e man miyayae d	we like coffee	از قهوه خوشمان میاید
ae z qae hve xo set an miyayae d	you like coffee	از قهوه خوشتان میاید
ae z qae hve xos es an miyayae d	they like coffee	از قهوه خوششان میاید

Phonetic Transcription	English	Persian
a'z qə'hve xosə'm nemiyə'd	I don't like coffee	از قهوه خوشم نمیاید
hə'mi'se	always	همیشه

LESSON 32

ə'spə:z'xane- ə'spə:z'xun	kitchen	آشپزخانه
ə'spə:zi'kæ:rdæ'n	to cook	آشپزی کردن
ə'spə:z	cook	آشپز
mæ'squ:l	busy	مشغول
men'mani	party	مهمانی
mə:zə'hem 'sə:dæ'n	to bother, to intrude, to trouble	مزاحم شدن
mə:zə'hem 'bʊdæ'n	to be a bother	مزاحم بودن
mæ'nun 'sə:dæ'n	to become thankful " " obliged	ممنون شدن
mæ'nun 'bʊdæ'n	to be thankful,	ممنون بودن
væ'li	but	ولی
ə'qə:l'le:n	at least	اقلّا
mizə'qæ:zə mizə'qæ:zə xori	dining table	میز غذا
etæ:zə'qæ:zə xori	dining room	میز غذا خوری اتاق غذا خوری
'tʃi:le:n	to set, to arrange, to pick (fruit, flowers)	چیدن
mɪ-'tʃi:n-æ:m	I set, I arrange	میچینم
'tʃi:n-æ:m	table cloth	رومیزی
zə'f	a dish, container	ظرف

<u>Phonemic Transcription</u>	<u>English</u>	<u>Persian</u>
zærfhá-zærfá	dishes	ظرفها
fɛnján-fɛnjún	cup	فنجان
kar	knife	کارد
ʒæŋgál	fork	چنگال
qasq	spoon	قاشق
bɔsqáb	plate	پشتاب
haéman-haémun	the same	نمان
haemanjá-haemunjá	the same place, right there	همانجا
gozaštaén	to put, to let, to permit	گذاشتن
1.mi-gozar-æm	I put, let, permit	میگذارم
2.mi-zar-æm		
ketáb ra rúye miz gozaštaem	I put the book on the table	کتاب را روی میز گذاشتم
gozarid bérævæd	let him go	بگذارید برود
	to, until, by the time	تا

LESSON 33

zæšto	past, last	گذشته
ʒæntéye gozašto	last Saturday	شنبه گذشته
raefiq	friend	رفیق
rafæqá	friends	رفقا
ʒæhr	city	شهر
mæqazé	store	مغازه
foruxtaén	to sell	فروختن
1.mi-foruŝ-æm	I sell	میفروشم
2.mi-fruŝ-æm		

<u>Phonemic Transcription</u>	<u>English</u>	<u>Persian</u>
æjnas	goods, merchandise	اجناس
béjoz	except, besides, other than	بجز
ðigaær-dige	other, else	دیگر
ælbætté	of course	البته
momkén	possible	ممکن
momkén aest-momkéne	is it possible?	ممکن است؟
la kæmále méyl	with the utmost pleasure	با کمال میل
goftaén	to say, to tell	گفتن
1.mi-gu-y-aem 2.mi-g-aem	I say, tell	میگویم
montaezer budæén	to be waiting, to expect (some-one or something)	منتظر بودن
montaezer šodaén	to wait for, to await	منتظر شدن
terzan	inexpensive	ارزان

LESSON 34

ætri	bottle	بطری
ærtægál	orange	پرتقال
æle-pørtægál- ælpørtægál	orange juice	آب پرتقال
æive	fruit	میوه
æengur	grape	انگور
æilzæmimi	potato	سیب زمینی
æiyæz	onion	پیاز
æævín	carrot	هویج

Phonemic Transcription	English	Persian
xiyal kaerdaén	to think, suppose, imagine	خیال کردن
kafi	sufficient, enough	کافی
kafist-kafiye	it is enough	کافیست
bærré	lamb	بره
gav	cow	گاو
gušte bærré	lamb	گوشت بره
gušte gav	beef	گوشت گاو
râne bærré-rûne bærré	leg of lamb	ران بره
qæssabi	butcher shop	قصابی
qæssáb	butcher	قصاب
širiniye xošg	cookie	شیرینی خشک
keyk	cake	کیک
poxtaén	to cook	پختن
mi-pæz-aem	I cook	میپزم
mae šrut	beverage, drink (mostly alcoholic drink)	مشروب
sigar kešilaén	to smoke	سیگار کشیدن
sigar mi-keš-aem	I smoke	سیگار میکشم
š. ra	why, yes (positive answer to a negative question)	چرا
hič	any, none, not any	هیچ
hič put daride?	do you have any money?	هیچ پول دارید؟

Phonemic Trans- cription	English	Persian
hič pul na'dara m	I have no money	هیچ پول ندارم
hičkae s-hički	anyone, no one	هیچکس
hičkae s amaē d?	did anyone come?	هیچکس آمد؟
hičkae s naē yamaē d	no one came	هیچکس نیامد
hičkodam-hičkodum	any, none	هیچکدام
hičkodam aē z anha amaē daē nd?	did any of them come?	هیچکدام از آنها آمدند؟
hičkodam aē z anha naē yamaē daē nd	none of them came	هیچکدام از آنها نیامدند
hičvaeqt-hičvae x	never, ever	هیچوقت
hičvaeqt besinema nem ae vaē m	I never go to the movies	هیچوقت بسینما نمیروم
hičvaeqt besinema miraē vid?	do you ever go to the movies?	هیچوقت بسینما میروید؟
haē min	this very, the same, just this	همین
haē min ruz	this very day	همین روز
ha minha	just these	همین ها
haē man-haē mun	the same, that same, that very	همان
viski	whiskey	ویسکی
kodumyok-kodumyoki	which one	کدامیک
to tfaē n	kindly	لطفا

LESSON 35

Senida m	to hear	شنیدن
1. mi-Senae v-aē m	I hear	پیشنوم
2. mi-Snaē v-aē m		

Phonemic Trans- cription	English	Persian
mæʔmuriyyæ't	assignment, mission	ماموریت
mæʔmuriyyæ't daʃtaén	to have an assign- ment	ماموریت داشتن
mowzuʔ-mowzu	subject, matter	موضوع
xoʃha'l	happy, <i>glad</i>	خوشحال
haemrah	along with, with	همراه
yeksale'-yesale'	one year (lasting only one year) one year old	یکساله
haer'sale'	each year	هر ساله
haeme'sale'	every year	همه ساله
bedila'ne kési ræftaén	to go to see some- one, to visit some- one	دیدن کسی رفتن
sæfaér	trip	سفر
mosaferaet	travel	مسافرت
mosaferaet kærdaén	to travel	مسافرت کردن
haeva peyma'	airplane	هواپیما
kæʃti'	ship	کشتی
lust daʃtaén-dus daʃtaén	to like, <i>to love</i>	دوست داشتن
mah	month, moon	ماه
ta lehal	until now (ever)	تا به حال
xiyal daʃtaén	to intend, to plan	خیال داشتن
payetaext	capital	پایتخت
omidvar budaén	to hope, to be hopeful	امیدوار بودن
omide'naem	I hope, I am hopeful	امیدوارم

<u>Phonemic Transcription</u>	<u>English</u>	<u>Persian</u>
gozæ ^v stæ ⁿ	to pass, to cross	گذشتن
1.mi-gozæ ^r -æ ^m	I cross	میگذرم
2.mi-gzæ ^r -æ ^m		
bemá ^{xoš} gozæ ^v st	we had a good time	بما خوش گذشت
omidvæ ^m be ^v somá ^{xoš} be ^{goš} æ ^{raed}	I hope you'll have a good time	امیدوارم شما خوش بگذرد
ayæ ^{nde}	coming, future	آینده
seda	voice, noise, sound	صدا
hæ ^{mrah}	along with, with	همراه
hæ ^{mrahe} maen (hæ ^{mram})	along with me	همراه من مراهم
hæ ^{mrahe} to (hæ ^{mrat})	along with (thou) you	همراه تو همرات
hæ ^{mrahe} u (hæ ^{mraš})	along with him	همراه او همراهش
hæ ^{mrahe} ^v soma (hæ ^{mratun})	along with you	همراه شما همراهتان
hæ ^{mrahe} ma (hæ ^{mramun})	along with us	همراه ما همراهمان
hæ ^{mrahe} ^v išan (hæ ^{mrašun})	along with them	همراه ایشان همراهشان

LESSON 36

da ^{væ} t	invitation	دعوت
da ^{væ} t da ^{væ} stæ ⁿ	to have an invitation, to be invited	دعوت داشتن
da ^{væ} t ka ^{rdæ} n	to invite	دعوت کردن
fekr	thought, idea	فکر

<u>Phonemic Transcription</u>	<u>English</u>	<u>Persian</u>
færmulaén	to bid, order, command (it is not used when referring to oneself)	فرمودن
bəfærmayd bəraevim bəfærmayn berim	let's go	بفرمائید برویم
færmulaén	to say (polite form)	فرمودن
ʧe færmulid?	what did you say?	چه فرمودید?
næzdiki	vicinity, neighbourhood	نزدیکی
baz sɔdaén	to be opened	باز شدن
qae sɔaéng	pretty, beautiful	قشنگ
ya laem miyayaed	I remember, I recall	یادم میاید
ya laem nemiyayaed	I don't remember	یادم نمیاید
daemo pænjaere	near the window	دم پنجره
maenzære	view, scenery	منظره
daerya	sea	دریا
qayeq	boat	قایق
qayeq rani	floating	قایق رانی
meyl dastaén	to like, to wish to desire, to want to eat	میل داشتن
meyl bəraem besinema bəraevæm	I like to go to the movies	میل دارم بسینما بروم
ʧi meyl darid?	what would you like (to eat)?	چه میل دارید?
qæhve meyl darid?	would you like coffee?	قهوه میل دارید?

<u>Phonemic Trans- cription</u>	<u>English</u>	<u>Persian</u>
ˈʃəkæɹ-ˈʃikæɹ	sugar	شکر
kerem	cream	کرم
tælx	bitter	تلخ
qæhvɛyɛ tælx	black coffee	قهوه تلخ
ˈpɪʃxɛdˌmæɪt	waiter	پیشخدمت
do næfæri	made or designed for two persons	دو نفری
mɪzɛ do næfæri	table for two	میز دو نفری
xastæn	to desire, to wish, to want	خواستن
1. mi-xah-aem 2. mi-xa-m	I want	میخواهم

LESSON 37

saerd ˈsɔdæn	to become cold	سرد شدن
ləbæzɛ zɛmɛstani	winter clothes	لباس زمستانی
mayɛl tudaɛn	to be inclined, to like to	مایل بودن
mæn mayɛlæm bɛsinɛma bɛraɛvæm	I like to go to the movies	من مایلم بسینما بروم
mæn mayɛl nɪstæm bɛsinɛma bɛraɛvæm	I don't like to go to the movies	من مایل نیستم بسینما بروم
paltɔ	coat (long), overcoat	پالتو
barani-baruni	raincoat	بارانی
dæstkeʃ	glove	دستکش
boluz	blouse	بلوز

<u>Phonetic Transcription</u>	<u>English</u>	<u>Persian</u>
bafté	knitted	بافته
ˈjakete bafté	cardigan	ژاکت بافته
pulover	pullover	پول اور
æmma	but	اما
parce	material; cloth	پارچه
parceye pæsmi	woolen material	پارچه پشمی
yeki do	one or two, a couple of	یکی دو
luxtaén	to sew, to make (clothing)	دوختن
mi-duz-æm	I sew	میدوزم
lebase duxte	ready-made clothes	لباس دوخته
miguyænd-migæ n	they say	میگویند
derost	correct	درست
derost æst-doroste	is that correct	درست است

LESSON 38

æjæle	haste, hurry	عجله
la æjæle	in a hurry, with haste	با عجله
æjæle kærdæn	to hurry	عجله کردن
æjæle konid	hurry up	عجله کنید
mætaéh	doctor's office	طب
daraem mirævæm	I am going	دارم بروم
mægae r-mæge *	oh, why, but, unless	مگر

* note: mægae r- when used as an interrogative word, the intonation of the resulting question will be the same as that of a statement, that is, it will fall at the end.

Phonemic Trans- cription	English	Persian
mæ'gær u naxo's æst?	why is he sick?	مگر او ناخوش است؟
mæ'gær šoma' anja' budi?	but were you there?	مگر شما آنجا بودید؟
mæ'gær šoma' nemiya' id?	but aren't you coming?	مگر شما نمیائید؟
le'tas nemixæ'raem mæ'gær inke ærzan ba'sæd	I won't buy clothing unless it is inexpensive	لباس نمیخرم مگر اینکه ارزان باشد
naxo's lu'læ'n	to be sick, ill	ناخوش بودن
naxo's šoda' n	to become ill	ناخوش شدن
me'tela'ssef lu'læ'n	to be sorry to regret	متأسف بودن
me'tela'ssefaem	I regret, I am sorry	متأسفم
ke'sala' t	in disposition, illness, ailment	کسالت
ke'sala' t da'sta' n	to be sick, to be indisposed	کسالت داشتن
šærma x'eda' n	to catch a cold	سرما خوردن
šærma x'eda' æm	I have caught a cold	سرما خورده‌ام
da' n	pain, ache	درد
da' n da' n	stomach ache	دل درد
da' n da' n	headache	سر درد
da' n ke' rda' n	to ache, to be painful	درد کردن
va'eqt æ'ra' fta' n	to make an appointment, to get an appointment	وقت گرفتن
zæ' hæn' t	trouble, difficulty	زحمت

<u>Phonemic Transcription</u>	<u>English</u>	<u>Persian</u>
bizæ hmae t	please, if it is no trouble	بیز حمت
zæ hmae ti nist	it's no trouble	ز حمتی نیست
bazæ hmae t farsɪ yad migirid?	are you having difficulty in learning Persian?	با ز حمت فارسی یاد میگیرید؟
yad gereftæ ne zæ ban zæ hmae t darae d	learning a language is difficult	یاد گرفتن زبان ز حمت دارد
sæ rmaxordegi	cold(caught)	سرما خوردگی
sæ rmaxordegi daʃtae n	to have a cold	سرما خوردگی داشتن
asperi n	aspirin	آسپرین
vitamine se-vitamin se	Vitamin C	ویتامین سی
fowrae n	immediately	فورا
residae n	to reach, to arrive	رسیدن
mi-res-æ m	I arrive	میرسم
baer gaer staen	to return	برگشتن
baer mi-gaer d-æ m	I return	بر میگردم
baer ne-mi-gaer d-æ m	I will not return	بر نمیگردم
di gaer, dige	other, next, another, more, any-more, else, again	دیگر
ketabe digae r koja ast?	where is the other book?	کتاب دیگر کجاست؟
haefteye digae r miraæ vaæ m	I will go next week	هفته دیگر میرم
yek haefteye digae r daer inja mimanaæ m	I'll stay one more week here	یک هفته دیگر در اینجا میمانم

<u>Phonemic Trans- cription</u>	<u>English</u>	<u>Persian</u>
bemægazəye digæ'ri raeftæm	I went to <u>another</u> store	بمغازه دیگری رفتم
'digæ'r ðe lazəm larid?	what <u>else</u> do you <u>need</u> ?	دیگر چه لازم دارید؟
digæ'r ura nēmitinæm	I won't see him <u>anymore</u>	دیگر او را نمیبینم
'digæ'r ura nædidaem	I did not see him <u>again</u>	دیگر او را ندیدم
doktór	doctor	دکتر
ta	as soon as	تا
ta residaem sam xordæm	as soon as I arrived I ate dinner	تا رسیدم شام خوردم
ta anvæqt	by then	تا آنوقت
ta konun	until now	تا کنون